



# CRISPINO E LA COMARE

COMIC OPERA IN FOUR ACTS

MUSIC BY THE BROTHERS

**LUIGI E FEDERICO RICCI**

AS REPRESENTED

*at the Theatre Royal Malta.*

## CHARACTERS

Crispino	Signor F. Migliara
Annetta	Signa. C. Mazzoni
Fabrizio	Signor O. Sella
Mirabolano	„ L. Aquilina
Contino del Fiore	„ F. Redrezzi
Don Asdrubale	„ B. Perez
La Comare	Signa. F. Conti
Bartolo	Signor G. Grech
Director of Orchestra	Sig. G. GRISANTI.

PRICE ONE SHILLING.

6.1  
CRISPINO E LA COMARE

A COMIC OPERA IN FOUR ACTS

THE MUSIC BY MESSRS

LEWIS AND FREDRICK RICCI

THE LIBRETTO BY

FRANCIS MARIA PIAVE

AS REPRESENTED

*at the Theatre Royal Malta.*



MALTA

At the Printing-Press, 133, Strada Forni

*Price One Shilling.*

## ARGUMENT.

CRISPINO and ANNETTA his wife are a luckless penniless couple, with a large family. The former endeavours to earn his bread as a cobbler, the latter tries to 'realise' a trifle by selling songs and ballads in the streets! but they are both signally unsuccessful. They are threatened by their landlord with a distraint for rent, and Crispino, driven literally wild by despair, resolves to put an end to his woes by throwing himself into a well. He is just about to fulfil his rash intention, when a Fairy rises from the well, and bids him take heart, for she will henceforth protect and provide for him. The Fairy proceeds to inform him that, in order to carry out a certain 'speculation' of her own, she intends forthwith to make an 'Illustrious Doctor' of him; adding that, whenever he visits a patient, he must be careful to look around and note whether she be present (invisible to all save Crispino), for in this case the patient will die, but should she not make her appearance, the sufferer will surely recover.

Crispino, through the supernatural agency of the Fairy, performs several marvellous cures and realizes immense wealth. He causes a magnificent palace to be erected on the side of his old stall, and drives the entire fraternity of Venice mad with rage at his astonishing success. They ridicule his ignorance as well as his bad Latin, but are utterly confounded by the apparent miracles which he accomplishes. However, Crispino's grandeur renders him haughty and supercilious; he ill-treats his wife, and is even insolent to his 'Good Genius,' La Comare. As punishment for his arrogance, the Fairy causes him to sink through the earth, to her subterranean abode, where she informs him that his last hour is at hand, and insists upon his making his will, bequeathing his property in the manner she dictates to him. Crispino, half dead with terror, complies, and requests, as a last favour, that he may be permitted to embrace his wife and children before he dies. The Fairy, by the medium of an enchanted mirror, reveals to him his family circle, then engaged in offering up a prayer for his safety. He again implores the Fairy to spare his life, and promises that, if she will only 'let him off this time,' he will, for the future, become an exemplary husband and father. The Fairy consents: she causes him to fall senseless on a seat, and, on awaking, he finds himself once more surrounded by his wife, children, and friends, whose answers soon prove to him that the subterranean cavern and all its terrors were naught but a feverish dream, the result of a 'distempered fancy!'

The underplot of this amusing extravaganza sets forth the loves of the Contino del Fiore and Lisetta, the ward of an avaricious old Sicilian miser, who, being himself in love with Lisetta, or rather with her marriage portion, pertinaciously 'frowns' on their suit. However, the sudden death of this highly disagreeable individual (being itself a corroboration of one of Crispino's marvellous prophecies), removes the only obstacle to the lovers' happiness.

T. W.

---

## DRAMATIS PERSONÆ.

---

CRISPINO TACCHETTO, a Cobbler

FABRIZIO, a Doctor

MIRABOLANO, a Doctor and Apothecary

CONTINO DEL FIORE, a Tuscan Nobleman

DON ASDRUBALE DI CAPAROTTA, a Rich Sicilian  
Miser

BROTOLO, a Mason

ANNETTA, Crispino's Wife

LISETTA, Don Asdrubale's Niece and Ward

LA COMARE, a Fairy

Chorus of Doctors of Medicine, Apothecaries' Assistants and the other Shopmen, Street-criers and Newsvenders, Relatives and Friends of Crispino.

Scene—Venice. Period—the 17th Century.

# ATTO PRIMO

## SCENA PRIMA

UN CAMPO DI VENEZIA.

A destra dello spettatore è una Spezieria all'insegna delle due Scimmie addobbata per fare la teriaca. Varii facchini di fuori pestano, altri stan setacciando le droghe; una bottega da caffè. Di fronte una trattoria con mostra. A sinistra, avanti la piccola casa di Crispino, più indietro il portone d'un palazzo.

*All'alzarsi del sipario, CRISPINO sta al suo panchetto lavorando fuori della propria casa. Il CONTINO è seduto al caffè, leggendo una gazzetta; alcuni serventi ne stanno a qualche distanza; i facchini dello speziale pestano ne' mortai; i servi della trattoria son sulla porta.*

*Coro* Batti, batti, pesta, pesta,  
La teriaca qui si fa,  
Più d'un morbo che molesta  
Per tal farmaco sen va.

## SCENA II.

*Detti e DON ASDRUBALE, che dal palazzo va al caffè. I facchini lasciano di pestare, e attendono ad altre incombenze.*

*Asd.* Ehi bottega?...giovanetti,  
Presto venga un buon caffè;  
Venga un pajo di biscotti,  
Ma...badate son per me.

*Coro* , Uh! l'avaro maledetto,  
Che non possa mai crepar!

*Asd.* Acqua, zucchero perfetto...  
Vi saprò poi regalar.

*Con.* Nella Cina s'è trovato (leggendo da sè)  
Nuovo tempio degli Indù.

*Coro* È servito... (ad *Asd.* portandogli il caffè)

# ACT FIRST

## SCENE FIRST.

### A STREET IN VENICE

To the right-hand side of the spectator, Apothecary's Shop to the sign of the two monkeys, furnished for medicines. Several lads outside pounding, and preparing the drugs; a coffee-house. On front a cook-shop. To the left, first Crispino's little house, and behind the door of a palace.

*At the rising of the curtain, CRISPINO is seated to his stool, working outside the door. The COUNT is seated at the coffee-house reading a newspaper; behind some waiters; the apothecary's servants are pounding inside the mortars; the servants of the cook-shop standing at the door.*

*Chor.* Strike, and strike, pound and pound.  
Medicines are here made,  
If a disease threatens any one,  
He can find here a remedy.

## SCENE II.

*The same and DON ASDRUBALE who goes from his palace to the coffee-house. The lads leave pounding and attend on other things.*

*Asd.* Well master? waiters,  
Fetch me a good cup of coffee  
And a pair of biscuits;  
But mind that they are for me.

*Chor.* Oh! this cursed miser  
Can never burst!

*Asd.* A glass of water, and some good sugar,  
And I will not forget your reward,

*Count (aside reading)* In China another Hindoo temple has recently been found,

*Cho.* Carrying coffee, &c., to Asdrubal.) Your worship is served.

*Con.* (*accorgendosi di Asd.*) (Ah sciagurato!

Infelice mi fai tu!)

(Bella siccome un angelo (alzandosi)

Ti vidi e t'adorai,

E più frequente il palpito

Di questo cor provai;

Ma se il destin contendere

Vuol la tua mano a me,

Io tutto saprò vincere,

Lisetta mia per te) (*torna a sedere*)

*Coro* Batti, batti, pesta, pesta,

La teriaca qui si fa.

*Asd.* Ehi bottega? ancor la cesta.

*Coro* E' servito.

*Asd.* Presto.

*Coro* Qua.

*Cris.* Una volta un ciabattino  
Diventato è gran signor.

*Tutti* Eh! sta zitto là, Crispino,  
Col tuo canto seccator.

*Cris.* Perchè zitto?

*Coro* Sei noioso.

*Asd.* Pensa i debiti a pagar.

*Cris.* Lo spiantato bisognoso  
Si conforta col cantar.

Una volta un ciabattino  
Gran signore diventò;  
Una fata del meschino  
Pazzamente innamorò.

Ciabatte e lesine—forme stivali,

Panchetto, setole—potè gettar.

Allor de' splendidi cocchi e cavalli,

Pranzi lautissimi—potè gustar,

Ahi, ahi, povero Crispino,

Fame e sete son per te,

Poco pane senza vino

*Count* (*perceiving Asd.*) Wretch!

'Tis thou who mak'st me thus unhappy!

*Beauteus* e'en' as angel fair,

I saw and straight ador'd thee!

For thee this faithful heart now burns

With love ne'er before.

But, should cruel fate e'er strive

To wrest from me thy hand.

I will ev'ry peril brave,

Lisetta dear, for thee!

*Cho.* Thump, thump, pound, pound,

'Tis here we make our treacle.

*Asd.* What ho, there! more!

*Cho.* Your worship's served.

*Asd.* Be quick!

*Cho.* We're here!

*Crts.* Once a cobbler, poor and lowly,

Quite a mighty lord became,

*All* Peace, Crispin!

Cease thy tedious song.

*Cris.* Why should I cease?

*Cho.* Thou'rt a bore.

*Asd.* Think of thy debts, and how to pay them.

*Cris.* The luckless wretch

Seeks consolation in a song.

Once a cobbler poor and lowly

Quite a mighty lord became;

For a fairy young and handsome,

Came the cobblers love to claim.

His boot and his shoes then he soon threw away,

Pinchers, and lapstone, and leather, and awl;

For now in full splendour in coach he may ride,

Feasting at banquet and dancing at ball.

Ah! ah! unlucky Crispino!

Hunger's pangs you soon must know;

Little bread and still less wine!

La fortuna sol ti diè.  
Batti, batti, tira e pesta,  
E almen sfogati a cantar.

*Ann.* Istorie belle a leggere *(dall'interno)*  
Da me chi vuol comprar?

*Cris.* Oggi perchè mia moglie  
Sollecita a tornar!

*Tutti* Anche la vendi-storie  
Ci viene a tormentar!

### SCENA III.

*Detti ed ANNETTA con un canestro pieno di storielle e canzonette, MIRABOLANO si vedrà in farmacia.*

*Ann.* Istorie belle a leggere  
Da me chi vuol comprar?  
Ho qui di caldi palpiti  
Leggende lagrimose,  
Racconti per le nubili,  
Esempi per le spose;  
Ho la sicura regola  
Per scandagliar il core.  
Per ispirar nell'anima  
Di chi si vuole amore.  
Diletto insieme ed utile  
Io vengo a dispensar.

Istorie belle a leggere  
Da me chi vuol comprar?  
(Ah che il gridare é inutile  
Non c'è da guadagnar!)

*Cris.* Annetta, ebbene!... *(alzandosi)*

*Ann.* Miseria.

*Cris.* Dimmi quant'hai toccato?

*Ann.* Niente.

*Cris.* Parola orribile!  
Io pur son disperato.

Or aught that fortune should bestow,  
 Oh! oh! Thumping, thumping, sewing, stitching,  
 Naught is left him now but to sing.

*Ann.* (*without*) My pretty tales and songs  
 Who'll buy?

*Cris.* (*aside*) What makes my wife thus eager  
 To return home to-day?

*All* Ah! here come the story book-seller  
 To worry and torment us!

### SCENE III.

*The preceding, and ANNETTA with a basket full of tales and songs; MIRABOLANO is now seen in the Apothecary's shop.*

My pretty tales, and charms, and songs

Oh, who will come and buy?

I've tales of grief, and tales

That jealous fear arouses

Some song I have for ladies fair,

And some too for their spouses.

I've charms beside for finding out

The false heart from the true one;

And unto whom you'd give your heart

'Twill make them give to you one!

The wares I sell, the charms

I give, will guard you while you live.

Ah, not one penny can I earn,

Although my best I try!

(*aside.*) Alas! my efforts are in vain;

Not one penny can I earn!

*Cris.* (*rising.*) Well, Annetta.

*Ann.* Sad fortune!

*Cris.* Tell me, how much have you taken?

*Ann.* Nothing.

*Cris.* Ah, word of woe!

I now am truly desperate!

- a 2 Vedi che bella coppia !  
Cosa potrem mangiar ?
- Ann. E i figli ?
- a 2 Oh che miseria!
- Cir. Ritorna un po' a girar.
- Ann. Vano mi fu il percorrere  
Rialto, poi San Polo,  
Nemmeno in piazza vende  
Potuto ho un foglio solo...  
Prendon le carte, leggono,  
Le gettano ridendo ;  
Certi talor mi dicono  
Cose che non comprendo ;  
Altri con cento smorfie  
Mi stanno a corteggiar
- Cris. Che la !...dico m'immagino...
- Ann. Potresti dubitar ?
- a 2 Ah! vita tanto misera  
Fa proprio delirar.
- Cris. Tenta, se mai volessero...  
Per caso quei signori... *(torna a sedere)*
- Ann. Qui la perfetta regola  
Per leggere nei cori.  
*(a Mir. che sarà sulla porta della farmacia)*
- Mir. Ma non seccarmi vattene,
- Ann. D'appassionati amanti *(al Contino)*  
A voi la bella storia...
- Con. Togliti a me davanti.
- Ann. Quest'è il sicuro metodo *(ad Asd.)*  
D'accrescere i tesor.
- Asd. Carina, ascolta...donami *(prendendole la mano)*  
Un poco del tuo amor.
- Cris. Olà, signor Asdrabale,  
Che giuoco qui giochiamo ?
- Asd. Bada al lavoro, stolido,  
Io so quello che voglio.

*Both* A pretty pair are we !

What shall we do for food ?

*Ann.* And our children ?

*Both* Oh, wretched fate !

*Cris.* Go, try thy luck again !

*Aun.* Vainly have I travers'd  
The Rialto and San Polo ;  
Nowhere have I sold  
A single sheet.

They take my songs and read them,  
Then laughing throw them back ;

Some speak to me of things

I cannot understand,

Whilst others dare to ask

That which I ne'er can grant.

*Cris.* Hallo !—I say—I begin to fear—

*Ann.* What ! could you doubt me ?

*Both* A life so sad and wretched  
Ere long will drive us mad

*Cris.* Try now—perhaps these gentlemen  
Might feel disposed to— (*resumes his seat.*)

*Ann.* Here you have a rule infallible  
For penetrating hearts. (*To Mirabolano, who  
is standing at the door of the Apothecary's shop.*)

*Mir.* Trouble me not—get hence !

*Ann.* (*To the Count*) Perhaps you would like  
A tale of ardent lovers—

*Count* Leave me ! away !

*Ann.* (*To Asdrubal*) Here you will find a method sure  
Of adding to your store of treasure.

*Asd.* In sooth, thou art too pretty  
For a lowly cobbler's wife.

*Cris.* Signor Asdrubal, I say,  
What game is the we're playing ?

*Asd.* Lock to your work, you dolt !  
I know what I'm about !

- Cris.* Io non l'intendo... (*alzandosi*)  
*Asd.* Pagami  
 Di casa la pigione;  
 Pagami dunque e subito,  
*Coro* Sta bene, egli ha ragione.  
*Asd.* Paga o ti scaccio, e i mobili  
 Di casa esporterò!  
*Ann.* Pietà, signor Asdrubale...  
*Asd.* Che vuoi?... tutto farò.  
 Tu ben lo sai, sorridimi (*accarezzandola*)  
*Ann.* Perché?  
*Asd.* Lo sai...  
*Ann.* No...  
*Cris.* No...  
 Signore, questo mobile (*allontanando con forza*  
 Che tocchisi non vo'. [*Annetta*])  
*Mir. Asd. Coro* (*stringendosegli intorno*)  
 Paga i tuoi debiti—Brutto gradasso,  
 Paga, ora è inutile—Tanto fracasso;  
 Se non la termini—Andrai prigionie,  
 Sciocco bestione—Va via di qua.  
*Ann.* Via compatitelo—Se avete un core.  
 Credete, è inutile—Tanto rigore;  
 Siam troppo miseri—Siam sventurati,  
 Co' disperati—Ci vuol pietà.  
*Cor.* Via compatitelo—Se avete un core,  
 Credete è inutile—Tanto rigore!  
 Son troppo miseri—Son sventurati,  
 Co' disperati—Ci vuol pietà.  
*Cris.* (Di qua la moglie—Co' suoi clamori (*da sè*)  
 Di la m'incalzano—I creditori:  
 Crispino misero—Non puoi sperare;  
 Un laccio o il mare—T'aiuterà.)

(*fugge disperato. Annetta vorrebbe seguirlo, ma è trattenuta da Don Asdrubale; il Contino s'avvia d'altra parte; Mirabolano entra in Farmacia.*)

*Cris.* I don't understand this sort of thing (*rising*)

*Asd.* Pay me my rent! Pay me, I say,  
And that right quickly!

*Cho.* 'Tis well—he's in the right!

*Asd.* Pay or I'll drive your furniture!

*Ann.* Have pity, signor Asdrubal—

*Asd.* For you, you well know, I'd do anything—  
Hear me!

*Ann.* Naught will I hear.

*Asd.* Thou knowest—

*Ann.* No—

*Cris.* No! (*forcibly drawing Annetta away.*)

Signor, this item of my furniture  
Must not be touched.

*Mir. Asd. e Chor.* (*pressing round him.*)

Pay, then, your debts,—You stupid lout!

Pay! This fuss is useless!

Beware, or else straightway

To prison thou shalt go!—Hence, hence, away!

*Ann.* Oh, if ye have hearts,

Take pity on him, pray!

Such cruel harshness—Is, sure, uncalled for.

A luckless pair are we;

Such wretchedness as ours—Should move your pity.

*Count* Oh, if ye have hearts,—Take pity on him, pray!

Such cruel harshness—Is, sure, uncalled for.

A luckless pair are we;—Such wretchedness as  
Should move your pity. [ours

*Cris.* (*aside*) On one side a clamouring wife,

On the other urgent creditors,

Wretched Crispin,—There's no hope for thee.

Hanging or drowning—Must end they woes!

(He rushes off frantically, Annetta attempting to follow him but she is withheld by Don Asdrubal; the Count withdraws in another direction; Mirabolano enters the Apothecary's shop.)

## SCENA IV.

ANNETTA e DON ASDRUBALE. *I ficchini della spezieria sgombrano la scena.*

Ann. Vedi, vedi, per te, brutto vecchiaccio.  
Il povero Crispino è andato in bestia.  
Chi sa che vorrà fare?  
Io vo' seguirlo.

Asd. No, no, senti Annetta,  
Parliam di quella storia—

Ann. Di cosa vuoi parlar, crudo avaraccio?  
I solo avrei per te di corda un laccio.

*(corre dietro Crispino.)*

## SCENA V.

DON ASDRUBALE ed il DOTTOR FABRIZIO, *ch'esce dal palazzo.*

Asd. Ebben, caro dottore,  
Che notizia mi dai della malata?

Fab. A dir vero, mi par bella e spacciata.

Asd. Soccomba pur, soccomba, non importa.  
Se non vuol essere mia, sta meglio morta.

Fab. Ma perchè ciò?

Asd. Vorrebbe  
Che, mentre io l'amo disperatamente...

Fab. (Me ne accorgo!)

Asd. La dessi a un disperato,  
A un tal quale Contin di primo pelo,  
Che la ricca sua dote  
Le sciuperia in un anno  
Ma io no.....non son matto...non m'inganno.

Fab. (Ah! ah!)

Asd. S'ammali, crepa a suo talento.  
Io far non voglio il mio rival contento.

*(entra in palazzo)*

## SCENE IV.

ANNETTA and DON ASDRUBAL. *The Apothecary's Men have meanwhile cleared the stage.*

Ann. You now see, you wicked old men, poor Crispin has gone away almost mad, and all through you! Who knows what he may do? I'll hasten after him!

Asd. No—no! listen now—let's talk about that story—

Ann. About what, you cruel old miser! I only wish I had a rope's end to bestow upon you!

*(runs after Crispin.)*

## SCENE V.

DON ASDRUBAL and DOCTOR FABRIZIO, *the latter entering from the Palace.*

Asd. Well now, my dear doctor, what news of our patient?

Fab. To speak the truth, I fear the beauteous girl is beyond hope of recovery.

Asd. Let her perish! I care not. If she'll not consent to be mine, she may just as well die!

Fab. How so?...

Asd. She actually wishes, whilst I love her so devotedly—

Fab. *(aside)* I see you do!

Asd. She actually wishes me, I say, to bestow her hand on some adventurer—some Count or other, who would squander away her magnificent dowry in one year! But I'm not such a fool—there's no deceiving me!

Fab. *(aside)* Ha! ha!

Asd. Let her be ill, and die, if she thinks proper. I'll never consent to make my own rival happy.

*(enters palace.)*

## SCENA VI.

DOTTOR FABRIZIO.

Dice d'amarla disperatamente!  
 Avaraccio briccone, io ti conosco  
 La sua vistosa dote ti sta in core:  
 Ed ella intanto morirà d'amore!

Io sono un po' filosofo,  
 Attento scrutatore;  
 Al par dell'arte medica  
 Studio alla donna il core.

Conosco quanto il fisico  
 Soggetto sia al morale;  
 Di vedove, di giovani  
 Spesso indovino il male.

In loro mi fan ridere  
 Languori parossismi  
 Le convulsioni, i palpiti,  
 I soli isterismi;

Per esse ho uno specifico  
 Securo, portentoso,  
 Lor dico: *Statim recipe*  
 Qual più ti piace a sposo.

Donnine amabili,—già c'intendiamo.

Troppo vi piacciono... quei detti: *Io t'amo*  
 Siate pur vedove—siate zitelle,  
 E brutte e belle—volete amor.

Somigliantissimi—siete alle viti,  
 Cui abbisognano—olmi mariti,  
 Che poi di pampini—incoronati,  
 Fanno beati—gli agricoltor (*entra in farmacia*)

## SCENA VII.

*Luogo remoto con un pozzo nel mezzo.* CRISPINO, *rab-*  
*buffato e trafelato, giunge correndo.*

Dove vado, ove corro, ove fuggo...  
 Insultato, inseguito mi struggo.

## SCENE VI.

DOCTOR FABRIZIO.

He says he loves her devotedly!

Avaricious knave, I know you!

'Tis her marriage portion that touches thy heart!

She, meanwhile, poor girl, will die of love!

I'm a bit of a philosopher,

And a close observer, too;

To the full, as much as medicine

Have I studied woman's heart;

I know the just relationship

'Twixt physical and moral.

Of widows and of maids,

I oft can guess the ailment:

Their languor and their paroxysms,

Their convulsions, palpitations,

And all such like affections,—But make me laugh!

For all those maladies—I have a remedy infallible:

I simply say—Choose now, for husband,

The man whom you love best. [each other—

Yes, fascinating little ladies, we understand

Your thoughts are too much occupied

With those magic words, 'I love you!'

Be ye widows—be ye maids—

Be ye dark, or be ye fair,—Love is your constant

Ye are like the vine [thought!

That needs the vigorous elm's support,

Until, with clusters crown'd,

It glads the tiller's heart. (*enters the dispensary*)

## SCENE VII.

*A deserted spot, in the midst of which is seen a well.**CRISPIN enters, running—he appears exhausted and out of breath.*

Where am I going? Whither shall I fly? On all sides I am insulted and pursued. Ah, poor Crispin!

Oh Crispin, più rimedio non c'è!  
 Ora il mondo è finito per te!  
 Chi m'insegna una morte dolce dolce,  
 Che pian piano m'uccida?  
 O voi, compagni miei,  
 Amici, debitori disperati,  
 Che siete al par di me perseguitati,  
 Consiglio a voi domando;  
 Impiccarmi degg'io, deggio affogarmi? *(gira)*  
 Ma, che veggio! E' qui un pozzo! *[disperato]*  
 Oh, a tempo ben trovato!  
 Porta per me sarai dell'altro mondo!  
 Moglie, mia moglie, addio,  
 Da tanti affanni or m'esco,  
 E vo' a morire, tombolando, in fresco.

*(corre per precipitarsi a capo in giù nel pozzo; quando una donna in bruno ammanto ne esce improvvisamente dal profondo e vi resta immobile.)*

## SCENA VIII.

CRISPINO e la COMARE.

- Com.* Fermo là, che cosa fai?  
*Cris.* Dentro il pozzo una signora?  
 Illustrissima, chi è mai?  
*Com.* Di spiegarlo non è l'ora,  
 A suo tempo lo saprai.  
 Obbedir sol dei per ora.  
*Cris.* Ma sei femmina? sei dea?  
 Sei tu fata? che fai qua?  
*Com.* *(esce dal pozzo e si avvanza verso il proscenio.)*  
 Non son femmina ne dea,  
 Ma resister niun mi sa.  
*Cris.* Come dunque t'ho a chiamare?  
*Com.* Donna Giusta, tua Comare,  
*Cris.* Ah! un compare disgraziato  
 Presto adunque soccorrete!  
 Quanto sono disperato

there's no hope for thee! Thou must straightway bid this world farewell! Who will now suggest to me some agreeable mode of dying, which will despatch, me in a totally imperceptible manner! O, my companions, friends, who, like me, are luckless debtors, and who, like me, are remorselessly pursued, to you I turn for counsel! Shall I try hanging? or shall I rather choke myself? (*Walks to and fro in despair.*) Aha! what's this I see? a well? O, opportune discovery! through thee I'll make my exit from this nether world! Wife, dear wife, farewell! I extricate myself from the troubled waves in which I so long have lived, by plunging into still water!

(He is about to precipitate himself headlong into the well, when a Fairy, enveloped in a dark mantle, suddenly rises therefrom and stands motionless.)

## SCENE VIII.

CRISPIN and the FAIRY.

*Fairy* Hold! what wouldst thou do?

*Cris.* A lady within a well!

Illustrious dame, who art thou?

*Fairy* This is no time for explanations,—

In good time thou shalt know all.

But now,—thou hast only to obey!

*Cris.* Art thou a woman, or a goddess!

Art thou a fairy? Say, what dost thou here?

*Fairy* Neither woman nor goddess am I!

But none can e'er resist me!

(*comes down from well, and advances towards the front of stage.*)

*Cris.* By what name am I to call thee?

*Fairy* I am the Lady Giusta, thy fairy friend.

*Cris.* Ah! my luckless lot, them,

Pray quickly aid:—

Listen now, and learn

Ascoltate e apprenderete.

*Com.* Parla pur, già tutto io so.

*Cris.* Sì?...Più franco parlerò.

Dapprima, figuratevi,  
 Ho fatto il servitore,  
 Passato poscia guatterò  
 Dal cuoco d'un trattore,  
 Mi vollero promuovere,  
 Divenni cantiniere;  
 Dovetti presto smettere  
 Pel gusto del bicchiere;  
 Di caramelli e fosfori  
 Ho fatto il negoziante;  
 Ho fatto il pescivendolo,  
 Ho fatto il battellante;  
 M'innamorai qual asino,  
 Mi fecero sposar;

Ma con me sol non conjuga  
 Mia m'oglie il verbo *amar*.

*Com.* Mi narri il ver, ma sbrigati,  
 M'è noja l'ascoltar.

*Cris.* Ora professo il nobile  
 Mestier di ciabattino;  
 Ma sudo invano e tribolo,  
 Son più di pria meschino  
 Nuoto in un mar di debiti,  
 Naufrago quasi morto;  
 I creditor m'incalzano,  
 Com'onda senza porto.  
 Venni cercando il termine  
 Di tanti affanni miei...  
 Or che la triste istoria  
 Tutta narrar potei,  
 Comare potentissima  
 Io son disperatissimo,

How desperate it is!

*Fairy* Speak, if it please thee;  
Though all I know already!

*Cris.* Indeed! I'll speak, then, the more freely.  
In the first place,—pray observe,  
I lackey I have been;  
I then became a scullion  
To an eating-house keeper; as cook  
I subsequently served;  
They then determined to promote me,  
And straightway I became a butler!  
This post a lost full soon,  
Through fondness for the bottle.  
In sweetmeats I have been a dealer;  
Fish, too, I've often sold.  
As boatman, once I earned my bread,  
Until most stupidly I fell in love,  
And did content to wed.  
But, alas! I am the only one  
With whom my wife won't conjugate  
The verb "to love"

*Fairy* Is this the truth—but pri'thee haste,—  
I am ready tired of hearing thee!

*Cris.* I now pursue  
The noble trade of cobbler!  
But vainly do I stitch and toil,—  
I'm poorer than before.  
I'm swimming in a sea of debts,  
I'm shipwreck'd—almost spent;  
My creditors against me dash,  
Like waves against the rocks  
Hither am I come, to seek  
An end to my mishaps.  
And now that my sad history  
To thee I have related.  
Most potent mighty lady,

A compassion movetevi.

*(cade in ginocchio davanti la Comare)*

Movetevi a pietà.

Com. Crispin, sorgi, io vo giovarti.

Cris. Sì, davvero? *(alzandosi)*

Com. Lo vedrai,  
Un gran medico vo' farti.

Cris. Siete pazza!...come mai!  
Se un fior d'asino io sono.

Com. Sarai pari a cento e cento.

Cris. Ma comare!... *(esitando)*

Com. T'abbandono,  
Se ricusi...

Cris. No' acconsento.  
Ma saper vorrei...si tenera  
Verso me cosa ti fa?

Com. Vo' punir di certi medici  
La superba asinità.

Cris. Tempo è alfin?...come farò?

Com. Fissa ben quel che dirò?  
Quando un infermo visiti,  
Se me o il mio capo vedi  
Vicino a lui, morrà;  
Se non ci son, vivrà.

Cris. Che sento!

Com. Con tal metodo,  
Securo se procedi,  
Sai un gran dottor,  
Ti pioveran tesor.

*(lo saluta d'un gesto e rientra nel pozzo)*

Cris. Comare mia, bell'anima,  
Nè a me più tornerai?

Com. Sì, ma a te sol visibile.

Cris. Comare, ma i miei guai,  
Quei maledetti debiti.  
Per ora...

Be merciful—have pity,—

Have pity on my despair! (*falls on his knees be-*

*Fairy* Crispin, rise! I will assist thee! *fore the Fairy.*)

*Cris.* (*rising.*) Wilt thou really, now!

*Fairy* Thou shalt see!

A renowned doctor will I make of thee.

*Cris.* Thou'rt surely mad!—Suppose, now,  
I'm a perfect idiot?

*Fairy* Thou'dst only resemble a hundred others in  
the same predicament.

*Cris.* But— (*Hesitating.*)

*Fairy* If thou refusest,  
I shall at once forsake thee.

*Cris.* No, I consent.  
But may I inquire what renders thee  
So benevolent towards me?

*Fairy* I wish to punish the profound stupidity  
Of certain doctors.

*Cris.* 'Tis truly time!—but what am I to do?

*Fairy* Now ponder well what I've to say.  
When a patient thou dost visit,  
Shouldst thou see me by his side,  
He dies;

But should I not be there, he lives!

*Cris.* What's this I hear?

*Fairy* If thou'lt but attend  
To these instructions,  
A famous doctor thou'lt become,  
And wealth shall shower down on thee.

(*She makes a farewell gesture, and re-enters the well*)

*Cris.* Most fair one, my heart's treasure,  
Wilt thou no more return to me?

*Fairy* Yes but I shall be visible to thee alone.

*Cris.* But, sorceress, what am I to do in the mean-  
Think of my woes! [time?  
Think of those wretched debts of mine!

- Com. Pagherai. *(gli getta un sacchetto di moneta)*  
 Questo è dell'oro, prendilo;  
 Ben più di questo avrai...  
 Il mondo m'è soggetto, *(solenne)*  
 Crispino è il mio protetto,  
 Cris. Comare mia!...cor mio! *(corre per abbracc.)*  
 Com. Tu m'intendesti...Addio *(si profonda)*  
 Cris. Ma...senti...Ascolta...Andò!  
*(guardando nel pozzo)*  
 Più testa omai non ho!

## SCENA IX.

CRISPINO solo.

Ho sognato? o sono desto?  
*(si slancia sul sacco e lo fa suonare)*  
 Sogno no...dell'oro è questo!  
 Ah, compare avventurato,  
 Qual Comare hai ritrovato!

## SCENA X.

CRISPINO indi ANNETTA.

- Ann. Crispino, dove sei? *(di dentro)*  
 Crispino.  
 Cris. Son qua, Annetta *(andandole incontro)*  
 Allegramente sai!  
 Ann. Ah! ti ritrovo alfine!  
 Sei fuggito così tutto arrabiato,  
 Ed io n'ebbi tal pena,  
 Che dietro ti son corsa,  
 E ti raggiunsi a stento e domandando,  
 Cris. Quello che è stato è stato,  
 Ann. Ma di nuovo che c'è...ti se' ubbriacato?  
 Cris. Altro che piomba!...meglio, meglio assai!  
 Ann. Ma che cosa?...ti spiega?  
 Cris. Or lo saprai.

*Fairy* Pay them. (*Throws a bag containing money*  
 This contains money—take it ;  
 Far more than this shalt thou have,  
 For the whole world is at my disposal,  
 And Crispin is now under my protection.

*Cris.* Oh, sweetest!—my heart's idol!  
 (*Endeavours to embrace her.*)

*Fairy* Thou understand'st me—farewell!  
 (*Sinks into the well.*)

*Cris.* But stay—listen—hear me! (*Looks into the well*)  
 My very brain seems turned.

## SCENE IX.

CRISPIN *alone.*

Am I dreaming—or am I awake?  
 (*Grasping the money-bag, and jingling its contents*)  
 A dream 'tis not—for this is gold!  
 Ah, lucky Crispin,  
 What a protectress hast thou found! }

## SCENE X.

CRISPIN, *and afterwards* ANNETTA.

*Ann.* (*without*) Crispin! where are you, Crispin?

*Cris.* (*advancing towards her*) Here I am, Annetta,  
 And in a jovial mood, too!

*Ann.* At last I've found you! You ran off  
 In such a fearful mood, that you quite terrified me.  
 I hastened after you,  
 And with the greatest effort I've now rejoined you.  
 What has occurred?

*Cris.* (*mysteriously*) That which has happened—has  
 happened.

*Ann.* But what is it?—you are surely intoxicated!

*Cris.* Quite a different style of thing!—something far  
 better!

*Ann.* But what, I ask you?—explain yourself!

*Cris.* Now, then, you shall know.

Vedi o cara, tal sacchetto ?

Ann. E' uno scherzo ci scommetto

Cris. Senti, Annetta, questo suono ?

Ann. Quanto è bello...si lo sento !

Cris. Disperato più non sono.

Qui ci sta oro ed argento.

Ann. Propriamente ?

Cris. Propriamente.

Guarda, guarda.

Ann. Oh ! veramente,

Ma di chi ? di chi sarà ?

Cris. Mia assoluta proprietà.

Ann. Che mai sento ! il core in petto

Già incomincia a saltellar ?

Cris. Del denaro il solo aspetto

Fa le femmine esultar !

Ann. Dove mai l'hai tu trovato ?

Cris. Mi fu adesso regalato.

Ann. Ma da chi ?

Cris. Nol puoi pensare.

Ann. Chi tel diede ?

Cris. Una comare.

Ann. Levatrice ?

Cris. Non ne han tanti.

Ann. Che comare ?

Cris. Una signora...

Ann. Che a sacchetti dà i contanti ?...

Troppo so, basta per ora. *(inquieta.)*

Se trovasti una comare,

Io trovar saprò un compare ;

La vedremo, signor mio.

Ingegnarmi saprò anch'io ;

Già più d'un mi fa il galante,

Vo' ascoltarlo a tuo dispetto ;

Con un guardo un sorrisetto,

So ben io quel che farò.

My love, do you perceive this little bag?

*Ann.* 'Tis mere joke, I'll wager.

*Cri.* (*shaking the bag*). Annetta do you recognize this sound?

*Ann.* I do, indeed!—'tis lovely in the extreme!

*Cri.* A desperate wretch no more am I;  
Here are both gold and silver!

*Ann.* What, in good earnest?

*Cri.* In good earnest. Behold!

*Ann.* 'Tis indeed true, then!

But to whom belongs all this?

*Cri.* 'Tis my undoubted property!

*Ann.* What is't I hear?

My heart already leaps with joy.

*Cri.* The mere sight of money  
Is quite sufficient to make a woman merry!

*Ann.* Where did you find it?

*Cri.* 'Twas just now made a present to me.

*Ann.* But by whom?

*Cri.* By a Beautiful Fairy.

*Ann.* What do you say?

*Cri.* I've seen a Fairy!

*Ann.* What is she like?

*Cri.* A lady!

One who gives money by the sackful!

*Ann.* 'Tis well! I now can understand! (*anxiously*)

Since you have found a she Fairy,

I'll quickly seek a male one!

We'll see into this, my gentleman!

I'll prove what I can do!

More than one alone do pay me court,

And to their suit I'll listen, just to spite you!

With a look, or killing smile,

I well know what can be done!

Va pur là, brutto birbante,  
Che ben ben t'acconcierò.

*Cris.* Bada, Annetta, ciò non dire,  
O ch'io posso imbestialire.  
Già pur troppo, poveretto,  
Non vo' privo di sospetto.  
Te lo dico colle buone,  
Non mi far, già c'intendiamo ;  
Che tra noi, se la rompiamo  
Quel di prima non sarò.  
Il sorriso col bastone,  
L'occhiatina ti darò.

*Ann.* Dal velen crepar mi sento...

*Cris.* Pensa all'oro ed all'argento.

*Ann.* Pace dunque... *(gli stende la mano rifiutandosi)*

*Cris.* Ah biricchina!

*Ann.* Eh via dunque, pace, pace

*Cris.* E il sorriso?...e l'occhiatina!

*Ann.* Via, scherzai, sono incapace... *(accarezzandolo)*

*Cris.* Bene ben?...ti proverò. *(le dà la mano)*

*Ann.* Chi son io ti mostrerò *(fa lo stesso)*

Ah sì, sì marito mio,  
S'è finito di penare.

Benedetta la comare

Che godere ne farà!

Addio storie, fame addio;

Là, larà, larà, là là. *(si mette a ballare)*

*Cris.* Addio forme, panco addio,  
Vo' cantare, vo' ballare;  
Pensa a tutto la comare,  
Via ballando andiam di quà.

Canta, salta, idolo mio,

Là, larà, larà, là, là. *(partono ballando)*

FINE DELL'ATTO PRIMO.

Go to! thou ugly knave,—  
A lesson soon I'll read thee.

*Cri.* Beware, Annetta, talk not thus,  
Or thou wilt rouse my ire,  
Although, I regret to say,  
I am not without suspicious.  
I, therefore, beg, with all politeness,  
That there may be no more of this;  
For, should we come to actual quarrel,  
A different sort of thing you'll find it;—  
My smiles shall be a *good thicks tick!*

*Ann.* Of deadly poison I now feel the pangs.

*Cri.* Think of the gold and silver!

*Ann.* Let's make it up, then. (*holding out her hand*)

*Cri.* (*refusing*) Ah! little rascal!

*Ann.* Come now, let's agree!

*Cri.* But how about the smile, the wink you spoke of?

*Ann.* Go to! I did but jest. (*coaxingly*)

I am incapable of aught so base

*Cri.* 'Tis well! (*giving her his hand*)

I'll prove to you—

*Ann.* (*giving him her hand*)

I'll show you what I really am.

Yes! husband mine,

We will banish sorrow;

Blessed be your Fairy,

Since she has caused our joy!

Farewell ballads, farewell hunger.

La! lara, lara, la, la! (*begins to dance*)-

*Cri.* Farewell last, and farewell tools,  
Henceforth I'll dance and sing!  
My new protectress all provides;—

Gaily dancing, we'll go hence!

Come then, darling, dance and sing.

La, lara, lara, la, la, (*exeunt, dancing*).

EMD OF FIRST ACT.

# ATTO SECONDO

## SCENA PRIMA

Un campo come nella scena prima dell'atto primo. Sulla porta di Crispino un cartello su cui è scritto:

CRISPINO TACCHETTO QUONDAM CIABATTINO  
CHE MEDICO DIVENNE SOPRAFFINO.

ANNETTA *dalla sua casa vestita galantemente.*

Ora inver non so più cosa pensare  
Essere chi mai può questa Comare?  
A legger proverò, sono curiosa;  
Legger non sa Crispin, io qualche cosa.

*(leggendo a stento compilando)*

*Crispino Tacchetto quondam Ciabattino  
Che medico divenne sopraffino.*

Sarà dunque una fata.

Un benefico genio che il protegge!...  
Quel sacchetto, quell'oro ne son prova...  
Oh si, è certo...poi crederlo mi giova

*(s'aggiusta e pavoneggia)*

Io non sono più l'Annetta

Vendi-storie, ciabattina;

Dottoressa e più bellina

Di me in ver non ci sarà.

Ah! il piacere che m'aspetta

Col pensier pregusto già!

Gran velluti, capellini. *(passeggiando pom-*

Piume, guanti sopraffini, *posa)*

Scialli turchi, scialli inglesi,

Rococò, mode francesi,

Una casa da signora,

Un palchetto a ogni teatro;

In campagna un tiro a quattro,

La mia gondola in città.

Sempre aperta la mia mensa,

# ACT SECOND

## SCENE FIRST.

A street & in the first scene of the first act. On Crispino's door there is a sign on which it is written:

CRISPIN TACCHETTO, ONCE A COBBLER,  
BUT NOW BECOME A MOST ILLUSTRIOUS DOCTOR.

ANNETTA *comes out from her house elegantly dressed.*

Now really I know not what to think!

Who can this strange lady be?

I am most curious, and will try to read;

• Crispin knows not how, but I can spell a little.

*(Reads, with the utmost difficulty)*

*Crispin Tacchetto, once a Cobbler.*

*But now become a most illustrious Doctor.*

Sure it is some fairy,

Some beneficent genius, who protects him!—

That little bag and its contents do prove it.

Oh yes, it must be so—besides, I'd rather have  
it thus! *(ostentatiously adjusting her dress)*

I no longer am Annetta,

Ballad-singer, cobber's wife;

I'm a Doctor's beauteous lady,

And now lead a joyous life.

Ah, the pleasures that await me

I in thought already taste!

*(walking pompously to and fro)*

Spendid velvets, bonnets handsome!

Shawls from Turkey, shawls from England,

Fine cloaks, of fashion French:

A house such as becomes a lady;

A box I'll have at each theatre,

A coach and four when in the country,

A gondola when here in town.

My table shall be free to all,

My bounty shall e'en lavish be;

Sempre piena la dispensa ;  
 A dozzine gli eleganti  
 Mi faran da spasimanti !  
 Quel che luce il mondo adora ;  
 Senza soldi una contessa,  
 È assai men che dottoressa?  
 E tesori Annetta avrà.  
 Ah il piacere che m' aspetta  
 Col pensier pregusto già! (*entra in casa*)

## SCENA II.

MIRABOLANO poi DR. FABRIZIO *dalla farmacia.* DON  
 ASDRUBALE *dalla casa, i Giovani dalle botteghe, e Po-*  
 polo. LA COMARE *compare a tempo.*

*Mir.* Cosa ha scritto mai quel pazzo  
 Sul porton del suo palazzo! (*torna a leggere*)  
 Ah! ah! bella in verità!  
 Ehi dottor, leggete qua.

*Fab.* *Crispino tacchetto quondam ciabattino*  
*Che medico divenne sopraffino!*

a 2 Oh che pazzo! oh che buffone!

Egli è proprio da legar. (*giovani e popolo vanno*)

*Coro I* Sopraffino!

[*a leggere*)]

*Coro II* Sopraffino!

*Tutti* Per le risa è da crepar!

## SCENA III.

*Detti e CRISPINO, ch' esce dalla sua casa in abito nobile.*

*Cri.* Alto là, di chi ridete?

*Tutti* Eh, buffone!

*Cri.* Non sapete,  
 Asinoni, ch' io mi sia?

*Tutti* Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

*Cri.* Son dottore.

*Tutti* È una follia:

*Cri.* Dottorissimo.

While lipping dandies by the dozen  
 Shall pine, and sigh, and die for me.  
 The world admires all that shines :  
 A Countess, therefore, without money,  
 Is far beneath a doctor's wife,  
 Bless'd with treasures such as mine.  
 Ah, the pleasures that await me  
 I in thought already taste ! (*goes into house*)

## SCENE II.

MIRABOLANO, and afterwards DR. FABRIZIO from the  
*Dispensary*, DON ASDRUBAL, and the *Shopmen and*  
*Populace.*—*The Fairy also appears.*

*Mir.* Why, what has the madman written  
 On the door of his residence ? (*reading*)  
 Ha ! ha ! this is jocose indeed !  
 I say, Doctor, just read this !

*Fab.* (*reading*) *Crispin Tacchetto, once a Cobbler,*  
*But now become a most illustrious Doctor !*

*Both.* Oh, the madman ! the buffoon !  
 He really ought to be chained fast.  
 (*The Shopmen and others read the inscription.*)

*1st Cho.* Most illustrious !

*2nd. Cho.* Most illustrious !

*All* 'Tis enough to kill one with laughter !

## SCENE III.

*The preceding, and CRISPIN, who dressed in black,*  
*issues from his house.*

*Cri.* Hold, I say,—at what are ye laughing ?

*All.* Away, buffoon !

*Cri.* Know ye not, idiots, who I am ?

*All.* Ha ! ha ! ha ! ha ! ha !

*Cri.* I'm a doctor !

*All.* What absurdity !

*Cri.* A most learned doctor !

Tutti

Ah! ah!

Cri.

Si signori, son dottore,  
 Che guarisce ogni male;  
 Se vi prende un accidente,  
 Febbre fredda o febbre ardente.  
 Un colpetto nella testa,  
 O una tisi che vi molesta,  
 Per mia cura si, signori,  
 Chi non crepa, può campar.

Tutti

Bel dottore! i creditori  
 Faria meglio di pagar.

Cri.

*(passeggiando alteramente cava di tasca pugni di monete d'oro, e, gettando in faccia agli astanti, lor dice:)*

Oro è questo monetato, dice:)

Un mio pari può pagar.

Io dottor son diventato,

Saprò tutti soddisfar.

*(Ah Comare, in tal momento*

*Sto per farmi bastonar!)*

Fab.

Tanta somma in un momento

*(a Cri)*

Dove andasti a ritrovar?

Mir.

Certo fosti in tal momento

Qualche cassa a visitar.

Asd.

Un scommetto contro cento

Ch'ora stato se' a rubar.

Coro

Arricchito in un momento!

Certo andato se' a rubar.

Cris.

*(Ah, Comare, in tal momento*

*Sto per farmi bastonar!)*

Com.

*(si mostra improvvisamente di terra a fianco di*

*La Comare in tal momento*

*Crispiro.)*

A te sol, Crispino, appar.

Non temere l'ardimento

*darsi)*

Puoi sicuro raddoppiar.

*(torna a sprofon-*

Cris.

Mille grazie, ora mi sento

Il coraggio raddoppiar.

*All.* Ha ! ha !

*Cri.* Yes, sirs, am a doctor  
 Who undertakes all ills to cure ;  
 Should an accident befall ye,  
 Should fever, fast or slow, o'ertake ye,  
 Should your heads a blow receive,  
 Or should a troublesome cough annoy ye,  
 Through my wondrous skill, sirs, I'll insure,  
 That he who dies not—shall survive.

*All.* Oh, worthy doctor !  
 'Twere better far thy creditors to pay.

*Cri.* (*Stalking majestically across stage, draws from his pocket a handful of money, and, throwing it among the bystanders, exclaims—*)

The coin I deal in is real gold ;  
 A man like me can pay his way,  
 Now that I've become a doctor,  
 All your claims I'll soon defray. (*aside*)

Ah, my Fairy, much I fear  
 That I a thrashing shall forthwith receive !

*Fab.* (*to Crispin*) So large a sum, in this brief space,  
 Whither hast thou been to find ?

*Mir.* Surely, some money-chest  
 Thou must have stripped.

*Asd.* Now I'll lay 'gainst one a hundred,  
 That thou hast lately ta'en to thieving.

*Cho.* What! grown rich thus of a sudden ?  
 Surely thou must have ta'en to thieving !

*Cri.* Ah, my Fairy, much I fear  
 That I a thrashing shall forthwith receive !

*Fairy* (*Rising suddenly from the earth at Crispin's side*)

Know the Fairy, at this moment,  
 To thee alone is visible.

Fear not—thy confidence (*pears*)

Thou safely mayst redouble. (*The Fairy disap-*

*Cri.* A thousand thanks—I already feel  
 A fresh supply of courage.

## SCENA IV.

*Detti il CONTINO frettoloso, ANNETTA dalla casa poi B  
TOLO svenuto su di una sedia portata da due uomi.*

*Con.* Ah, signori, signori, accorrete  
Se v'è tempo salvarlo potete  
Da un altissimo tetto è caduto  
Un artiere, e qui il portan svenuto.

*Tutti* Dove fu? presto andiam...

*Con.* Egli é qua.

*Ann.* Poveretto morendo già stà?

*(portano Bartolo che depongono in mezzo al proscenio)*

*Coro* Ah gli è Bartolo! egli è muratore  
*(stringendosegli attorno)*

Cinque figli e la moglie, s'ei muore,  
Non sapranno più come campar.

*Cris.* (Nè Comare; nè testa qui appar!)  
*(guardando per ogni lato)*

*Mir. Fab.* *(sono presso Bartolo esaminandolo)*

*Mir.* Non c'è caso, gli è perduto,

*Fab.* Ma fratture non ci sono...

*Mir.* Lo sfacelo è succeduto,  
In *extremis* egli è già.

*Cris.* (La comare non ci stà) *(sempre osservando)*

*Tutti* Infelice! ei muore qua,

*Cris.* Via di qua tutti, bestioni,  
Non sapete affatto niente;  
Questo morto quì presente,  
Io vi dico non morrà.

*Tutti* Taci sciocco!

*Cris.* Somaroni!

*Fab.* Un salasso almen si provi, *(a Mir.)*  
Potrà darsi che gli giovi...

*Mir.* *Factus algidus* è già.

*Cris.* A ogni costo voglio anch'io  
Il mio recipe provar.

## SCENE IV.

*The preceding; The COUNT and ANNETTA enter in haste from the house.—Afterwards BARTOLO, who is carried in, followed by a crowd of People.*

*Count* Ah, gentlemen, gentlemen, quick! make haste!  
There yet may be time to save him!  
A workman has fallen from a lofty roof,  
And is now borne hither senseless.

*All.* Where is he? let us haste to his aid!

*Count* See! he comes!

*Ann.* Poor fellow, I fear he's dying!

*(Bartolo is carried in, and left in the middle of the stage)*

*Cho.* Ah! 'tis Bartolo, the mason!

*(they all press around him)*

Should he die, his wife and five children  
Will be left entirely destitute!

*Cri.* *(anxious)* Neither the Fairy nor her head can I  
espy! *(looking around him.)*

*(Mirabolano and Fabrizio, who are examining Bartolo)*

*Mir.* There's no hope! he's a lost man!

*Fab.* But no fracture can I see!

*Mir.* A concession has taken place.  
His life is ebbing fast!

*Cri.* *(Aside still looking around)* The Fairy is not here

*All.* Unhappy man! he's dying, sure!

*Cri.* Away, ye dolts!

Ye know nothing of the case,  
The man whom ye deem dead already,  
I beg to inform ye, shall not die!

*All.* Peace, buffoon!

*Cri.* Ye pack of donkeys!

*Fab.* Let us try bleeding, *(to Mirabolano)*  
Perchance it may relieve him!

*Mir.* He is already cold!

*Cri.* At all events, I am resolved  
My recipe to try!

*Mir.* *Ciarlatanus*, va con Dio  
Via, non starci più a seccar.

*Fab.* S'è già morto è parer mio  
Di lasciarlo pur provar.

*Tutti* Prova pur ; ma bada il fio *(a Cris.)*  
Se la sbagli hai da pagar.

*Ann.* (Bada ben, marito mio, *(a Cris.)*  
Di non farti bastonar.)

*Cris.* Certo son del fatto mio,  
La Comare non appar)  
*(si appressa con molta gravità al malato)*

Attenti dunque, uditemi  
Quanti qui intorno state  
E quel che chiedo subito,  
Innanzi a me portate.

*(tutti accennano di sì, e portano a tempo quanto è do-  
mandato)*

*Cris.* Recipe panum candidum  
Cum caldibus pastizzis,  
Panem, salatam, vinum  
E quattro vermicellis  
Del brandi poi portamini  
Ma debet esse bellus,  
Come talora bibunt  
Dall'optime Saiddus...  
Tutto all'inferno or applico,  
E presto guarirà.

*Tutti* Oh come son ridicole  
Tante bestialità !

*(Crispino applica alla testa di Bartolo qualche parte degli indi-  
cati cibi, qualche parte ne mangia, poi prende un bicchiere, e  
fattosi versare del brandi, dice :*

Il brandi è uno specifico  
Rallegrator de' cuori,  
Col solo odore suscita  
I morti bevitori. *(beve)*

*Mir.* Charlatan! now go thy ways;

Pri'thee stay not here to bore us.

*Fab.* If he's already dead, I'm of opinion,  
'Twill do no harm to let him try!

*All* Come, try thy skill, but shouldst thou fail,  
Heavy forfeit thou shalt pay. (*to Crispin*)

*Ann.* (*aside*) Beware, dear husband,  
Or thou wilt be most soundly beaten,

*Cri.* (*aside*) The game I play is certain,  
Since the Fairy does not appear!

(*approaches the patient with the utmost gravity*)

Now! all we who stand around,  
Pray list!

And what I ask for,  
Be sure ye quickly bring.

(*All signify their assent, and bring the various articles  
in the order indicated.*)

*Recipe panum candidum*

*Cum stortibus perfettis,*

*Panem, salamen, ostricas*

Of brocoli-sprouts four!

Some brandy, pray, now bring;

But first-rate it must be;

Such as mine host of *Cappellus*

Reserves for his own consumption.

All this to the patient I now apply,

And straightway he'll be cured!

*All.* What gross absurdities are these!

(*Crispin applies a portion of the above-mentioned ingredients  
to Bartolo's head. Some of them he himself eats; he then  
takes a tankard, and having caused brandy to be poured there-  
in, he exclaims—*

Brandy is a specific

For gladdening men's hearts;

The very fumes thereof.

Suffice to rouse the lifeless.

Buono, ma non buonissimo.

Proviamone l'effetto (*soffia nel volto a Bar.*)

Bartolo, dico Bartolo,

Destati, Bartoletto (*egli muove un braccio*)

**Tutti** Si muove!... già risuscita!...

**Cris.** Ohe, Bartolino?...

**Bar.** Oimè!

**Tutti** Parlò!

**Bar.** Ritorno a vivere! (*apre gli occhi ed alza la testa*),  
Per chi?

**Cris.** Solo per me.

**Tutti** A stento si può credere  
Si da impazzir qui c'è!

**Cris.** (Quanti baci vorrei dare (*da sè*))

A te, o cara mia Comare!

Comaretta, non t'inganno,

Cicisbeo per te sarò.

I dottori in fumo andranno,

Io riccone diverrò!

**Ann.** (Ah! Crispin colla Comare  
Hai pur fatto un bello affare,  
Tutti a gara ti vorranno  
Gran riccone ti vedrò.

I dottori creperanno,

Io per essi riderò!)

**Mir.** (Chi saprebbe indovinare (*da sè*))

Come sia codesto affare!

Quanti al mondo grideranno

Che miracolo operò!

Al mio credito gran danno

Da tal caso derivò!)

**Fac. Con. Asd.** (Io non so cosa pensare;

E' curioso un tal affare!

Quando i medici sapranno

Che quest'uomo risanò.

The brandy is good, but might be better,—

Let's try the effect thereof. (*drinking, and then*

**Bortolo**, I say! **Bortolo!** *breathing on Bortolo's face*)

Arouse thee, man! (*He moves one arm*)

**All** He moves! he comes to life again!

**Cri.** What ho, Bortolo, I say!

**Bor.** Mercy on me!

**All.** He speaks!

**Bor.** I am restored to life! (*opens his eyes, and raises his head*)

**Cri.** By me alone.

**All.** Scarcely can we believe our senses,  
'Tis enough to drive one mad!

**Cris.** Lots of kisses, oh, thou dear one!  
Lots of thanks I'd like to give thee.  
Would that I some good could do thee;  
All the gratitude, of this heart to show.  
The doctors all, with one accord, like smoke  
shall vanish,

Whilst I myself, the great renown'd shall be.

**Ann.** Husband, sure thy guardian spirit  
Doth reward thee past thy merit  
All the world will now employ thee  
Great indeed thou'lt soon become.  
How the doctors will denounce thee.  
But'twill only make me laugh!

**Mir.** (*aside*) Who can e'er explain  
How this affair was brought about?  
How many now will think, full sure,  
That he a miracle has wrought.  
From an accident so strange,  
My reputation, sore, will suffer.

**Fab. Con. Ann.** What to think I do not know  
The affair is wondrous strange;  
When the doctors come to hear  
That this man was restored to life,

Quante frottole diranno !

Ma negarlo non si può !)

*Coro* Se il vulcano abbandonare *(fra loro)*

E il potè Crispin salvare.

L'arte medica è un inganno

Più stimarla non si può ;

Ah i dottori poco sanno,

La indovinano sì e no.

*Cris.* *(con gravità agli uomini che portarono Bart.)*

Sul mio letto quest'uomo portate,

Per un ora dormir lo lasciate,

Poi del brodo e del vino berrà...

Al lavoro doman tornerà.

*(gli uomini preceduti da Annetta seguiti dal Contino, eseguiscano)*

### SCENA V.

*Detti, meno ANNETTA, BARTOLO ed il CONTINO.*

*Cris.* *(passeggia alteramente la scena, poi fissando Fab. e Mirabolano prorompe.*

Asinorum, bestiorum, doctorum,

Abbasso tutti, or ci son io ;

Voi farmacupole, voi pure, addio.

Potete chiudere e a spasso andar.

Ricettorum, novorum, nostrorum

Adesso i recipe ha dan trionfar.

*Fab. Asd. Mir.* Come parli ? Creanza buffone !

*Coro* No, signori, egli ha bene parlato ;

Egli Bartolo ha solo salvato...

*Fab. Asd, Mir.* Ma per questo non deve insultar

*Coro* Eh via basta, egli ha troppa ragione... Zitti là.

*Fab. Asd. Mir.* Ma si dee rispettar.

*Cris.* Oh doctores, andate, partite,

Chiaro parlante vos non capite ?

*Coro* Sì via... questo gli è il solo dottore.

Qual si merta facciamogli onore.

'Stuff and nonsense!' they'll exclaim,  
But the truth they can't deny

*Cho.* (to each other) Since the doctors gave him over,  
And Crispin yet could save him,  
The healing art is mere deception,  
And no more can be respected.  
Doctors truly little know,  
But now and then they guess aright.

*Cri.* (gravely addressing the men who carried Bortolo)  
Place this man upon my bed,  
For an hour let him sleep;  
Give him then some soup and brandy—  
To-morrow he'll to work return!

(The Men obey, and exeunt; preceded by Annetta, and followed by the Count.)

#### SCENE V.

*The preceding, BORTOLO. and afterwards the COUNT.*

(Crispino parades the stage proudly; he gazes steadfastly at Fabrizio and Mirabolano, and exclaims)

*Asinorum, bestiorum doctorum*

Make way, I say, for I am here!

Ye druggist, too, forsake your trade,

Put up your shutters, go your ways.

*Ricettorum, novorum, nostrorum.*

My recipes now carry the day.

*Fab. Asd. Mir.* What say'st thou! be civil, knave!

*Cho.* No, good sirs, the man says well—

'Tis he who saved Bortolo. [this insolent!

*Fab. Asd. Mir.* But that's no reason he should be

*Cho.* Peace, sirs! he's in the right, we say.

*Fab. Asd. Mir.* Let him be respectful, then.

*Cri.* Learned doctors, get you gone!

Their speech is clear, and yet ye understand not

*Cho.* Yes, away with ye! This is a doctor, and no  
mistake;

He well deserve that we should pay him honour.

## SCENA VI

*Detti meno ANNETTA ed il CONTINO dalla casa.*

(Quelli del popolo prendono Crispino sulle loro braccia che portano in trionfo.)

*Coro* Viva il povero Crispino,  
Diventato gran dottore!...  
Viva il rozzo ciabattino,  
Che la morte debellò!

La sua fama giri il mondo,  
Quant'è largo, quanto è tondo!  
E' provato il suo valore.—Il trionfo meritò!

*Cris.* Grazie! grazie!...mille grazie! (*schermendosi*  
Grazie dico, ma badate... *impaurito*)  
Non mi occorron più disgrazie...  
Fate piano...o cascherò!...

Vi son grato di tal festa...  
Ma le gambe...ma la testa...  
Fate pian...se m'accoppate,  
Più curarvi non potrò.

*Ann.* (Qual fortuna!...il mio Crispino (*da sè*)  
Diventato è in ver dottore!  
Sebben, rozzo ciabattino,  
Ei la morte debellò;

La sua fama andrà pel mondo,  
Quant'è largo, quant'è tondo!  
Ah, Comare, ben di core  
Sempre amica ti sarò)

*Asd. Mir. Fab. Con.* Quel briccone di Crispino,  
Passerà per gran dottore!  
Si dirà che un ciabattino  
Quì la morte debellò!

Anche questa avrem veduto!  
Chi l'avrebbe preveduto!  
Alla scienza molto onore  
Questo caso far non può!

(*mentre continua il trionfo di Crispino cala la tela*)

## SCENE VI.

*The preceding, ANNETTA and the COUNT enter*

(Some of the Populace seize the bench on which Crispin used to work, and forcibly seat him thereon. They then carry him as it were in triumph, singing—)

*Cho.* Long live poor Crispin!  
 Now a renowned doctor!  
 Long live the simple cobbler,  
 Who hath striven 'gainst death itself!  
 His fame will soon pervade the world,—  
 How vast, how great 'twill be;  
 His merit, now, is surely proved;—  
 This triumph, then, is well deserved!

*Cri.* Thanks, my friends, a thousand thanks!  
 Thanks, I say, but pray take care,  
 Lest fresh evils should befall me;  
 Be cautious, now, or down I come.  
 I thank thee all for the ovation,  
 But still I fear for head and limbs;  
 Have a care, for should you drop me,  
 I shall never cure ye more.

*Ann.* What good fortune—my poor Crispin  
 Is now indeed become a doctor!  
 Though once a rude and simple cobbler,  
 He hath fought 'gainst death itself.  
 His fame will soon pervade the world,—  
 How vast, how great 'will be!  
 Ah, dear Fairy, I ne'er will fail  
 In gratitude to thee.

*Asd. Mir. Fab. Con.* The rascal Crispin!  
 For a great doctor now will pass,  
 A cobbler—every one will say,  
 On the spot strove 'gainst death itself;  
 We ourselves the affair did witness,—  
 Who could e'en the like foresee;  
 The healing at small credit  
 Will, I fear, from this derive.

(*whilst the triumph of Crispin continues, the curtain falls.*)

# ATTO TERZO

## SCENA PRIMA.

Campo come nella prima scena dell'atto, primo colla sola differenza che la casa di Crispino si vedrà grandiosamente rifabricata.

*Dottor FABRIZIO ed il CONTINO.*

*Fab.* Vediam se in farmacia ci son inviti,

*Con.* Ehi, dottore?

*Fab.* Carissimo Contino.

*Con.* Già in vedermi, scommetto indovinate  
Qual cosa a voi mi guida...

*Fab.* Vi spiegate.

*Con.* Voi siete un uomo di spirito  
E franco vo' parlar.

*Fab.* Come vi piace.

*Con.* Io dell'avaro Asdrubale  
Perdutamente adoro la pupilla;  
Egli avversa il mio amor, ella è malata...  
Il suo dottor voi siete...

*Fab.* Ebbene?

*Con.* Per ciò vorrei  
Palesar del mio cor l'affanno a lei *(e gli presenta*

*Fab.* Ehi Contin, come parlate? *un biglietto)*

*Con.* Via, dottor, non v'inquietate.

*Fab.* E una burla?

*Con.* No, davvero,

*Fab.* Non vi credo.

*Con.* E' verità.

*Fab.* *(Un biglietto ad un dottore (da sè)*

Perchè il porti a una malata!

E d'amor un ambasciata

Me si ardisce di mandar!

Oh guardate il bel signore

A cui vengono tai fumi!

# ACT THIRD

## SCENE FIRST.

The same as in the First Act, with the exception of Crispin's house has been rebuilt on a magnificent scale; a practicable Wall is seen.

*Doctor FABRIZIO and the COUNT.*

*Fab.* Let us see whether there's any one in the dis-

*Count* I say, Doctor! [pensary.

*Fab.* My dear Count!

*Count* The very sight of me, I'm sure,  
Must suggest my motive in seeking you.

*Fab.* Explain yourself,

*Count.* You're a man of sense,  
So I'll speak out plainly.

*Fab.* As you please.

*Count* I am madly in love with the ward  
Of that old miser, Asdrubal;  
He opposes my suit; and she herself is ill—  
Now you are her doctor—

*Fab.* What then?

*Count* I wish, through your instrumentality,  
To reveal my heart's anguish to her!

*(presenting a note to him)*

*Fab.* Gently, Count—how you talk!

*Count* Phsaw, doctor—don't be angry!

*Fab.* 'Tis surely a joke!

*Count* 'Tis not, indeed.

*Fab.* I'll not believe you!

*Count* 'Tis the plain truth.

*Fab.* *(aside)* What! give a letter to a doctor,  
That he may hand it to his petient!  
And, worse than all, to pitch on me  
For such an amorous errand!  
Have a care, good sir,  
Such practices end ill!

Oh che tempi, oh che costumi !  
Oh che modo di trattar ')

*Con.* In cor giovine è l'amore. (al Dott.)

Un tiranno onnipossente,  
Che lo domina, e sovente.  
A sua voglia fa impazzar.  
Non fu mio dunque l'errore,  
Fu d'amor, vedete bene,  
A un filosofo conviene  
Tali colpe perdonar.

*Fab.* Per Galeno!...che eloquenza!  
Mi sembrate un Cicerone!

*Con.* Eloquentè la passione  
Che il mio labbro fa parlar,  
Or sentite in confidenza,  
Sono ricco, indipendente  
E al tutore, se acconsente,  
Vo' la dote regalar.

*Fab.* Ben l'affare cangia aspetto  
Di parlarne, vi prometto

*Con.* E fia verò! dal contento  
Già rinascere mi sento!

*Fab.* Non vi state a lusingare  
E' una bestia singolare;

*Con.* Temereste?

*Fab.* Non lo so.

*Con.* Ma tentate.

*Fab.* Tenterò.

*Con.* Presto, presto, amico, all'opra;  
Pria che notte il cielo copra  
Definite un tal affare  
E felice appien sarò.

Tocca a voi capacitare  
Quell'avaro maledetto;  
Colle buone o per dispetto  
La ragazza sposerò.

Oh these times, these fashions strange!  
Is't thus that people now be have?

*Count* (to *Fab.*) Love, thou know'st, in youthful hearts  
Rules with ruthless pitiless sway;  
He oft doth drive men mad—  
For love will have his way.  
The error, therefore, was not mine,—  
'Twas Love's, thou seest clear.  
A philosopher like you it sure becomes  
Such failing to forgive.

*Fab.* By Galen!—what eloquence is this?  
You really seem a perfect Cicero!

*Count* My eloquence springs from my passion,—  
'Tis that hath taught my tongue to speak.  
In all confidence, now hear me:  
I am rich and independent,  
And if her guardian will consent,  
Her dowry he may keep and welcome.

*Fab.* Now the affair assumes another aspect;  
I promise you I'll speak on't to him.

*Count* Will you, in truth? Then once again  
Joy fills my breast!

*Fab.* Be not too sanguine, now, I pray;  
The man's a monster strange!

*Count* Are you afraid, then?

*Fab.* I hardly know.

*Count* But you'll try?

*Fab.* I'll try most surely.

*Count* Quick, then, quick, my friend, to work;  
Ere night her mantle dark assumes,  
Bring the matter to an issue,  
And my happiness you will insure.  
It now depends on you  
This miser to appease;  
For, by fair means or by foul,  
I'm resolved the maid to wed!

Don Fabrizio, a voi m'affido ;  
Altra speme omai non ho.

*Fab.* Presto presto volo all'opra  
Pria che notte il cielo copra  
Definito fia l'affare,  
E contento vi vedrò.  
Spero alfin capacitare  
Quell'avarò maledetto ;  
Senza dote, ci scommetto,  
Men severo il troverò.  
Di provarvi mi confido  
Che Fabrizio perdonò.

*(entra in casa di Asdr. il Con. al caffè)*

## SCENA II.

Interno della spezierie alle due Scimmie.

MIRABOLANO solo, sta passeggiando.

Dacchè questo malnato ciabattino  
Di medico, è salito in tanto grido  
Noi dottori davver matricolati,  
E gli speciali ancora,  
Siamo lì per andar tutti in malora.  
Eccolo qua che viene,

## SCENA III

*Detto e CRISPINO che entra con caricata gravità.*

*Cris.* Dottor Mirabolano di conio antico,  
Sta bene attento, e scrivi quel che dico.

*Mir.* *(siede e scrive)*

*Cris.* *(detta passeggiando e gravemente ponderando)*

*Recipe una bottigliam*

*D'acqua putei...*

*Mir.* Cioè putei...

*Cris.* Fa lo stesso... *(pensa)*

Uno scrupulus poscia di lichene... *(pensa)*

Doctor Fabrizio, I trust in you;  
No other hope on earth have I.

*Fab.* I shall to work<sup>e</sup>—no time I'll lose;  
Ere night her mantle dark assumes,  
This matter I shall have arranged;  
Your happiness you'll owe to me!  
I hope forthwith to bring to reason  
This miser most accursed;  
The surrounder of the dowry  
Less obstinate will make him.

I trust ere long to prove to ye,

That Fabrizio is forgiven! *the caffè*).

*(Fabrizio enters Asdrubal's house.—The Count enters*

### SCENE II.

The Interior of the Dispensary, known by the sign of 'Two  
Two Apes.'

MIRABOLANO is discovered, walking to and fro.

*Mir.* Ever since that low-born cobbler  
Has achieved such vast renown as Doctor,  
Really educated medical men,  
And chymists into the bargain,  
Have had a sorry time of it.  
Why, here comes the fellow!

### SCENE III.

The preceding, and CRISPIN, who enters with burlesque  
gravity.

*Cri.* Doctor Mirabolano, thou man of antique stamp,  
Attend, and write down what I bid thee.

*(Mirabolano sits down and writes—Crispino walks to  
and fro, pondering gravely).*

*Recipe a bottigliam*

*Of acqua putëi—*

*Mir.* 'Putëi,' I suppose you mean—

*Cri.* 'Tis all one! *(after reflecting).*

A sample you may add of lichen—

Tre guttae d'acqua sosas distillatam... (pensa)  
 Del che...fatto un *misciamini*...

*Divide in tres fiaschetti,*  
 E manda il tutto al conte Pandoletti,

*Mir.* Pandoletti!...chi è?

*Cris.* Quel forastier che sta di là dall'acqua.

*Mir.* Pandolfetti vuoi dir.

*Cris.* Già m'hai capito.

*Mir.* Sì, sì, ho capito che tu se' un briccone (alzando)

*Cris.* Come sarebbe a dire? (dosi infuriato)

*Mir.* Che rubi di clienti...

*Cris.* Ehi, dico, tien la lingua dentro i denti,

*Mir.* Da un anno io l'ho curato.

*Cris.* Io l'ho con una visita sanato.

Le pillole, i decotti, l'assa fetida,  
 L'antacido, che tu pria gli ordinasti,  
 Ho fatto gittar tutto all'animale,  
 E una cura adottai più naturale,

*Mir.* Va pur là, che sei sempre un gran villano.

*Cris.* Collega mio, dottor Mirabolano,  
 Così la cosa sta, e voi altri tutti,  
 Vogliate, o non vogliate  
 Piegare v'è duopo giovani e provetti,  
 Al dottore Crispino De Tacchetti.

*Mar.* Ah! ah! anche il *De!*

*Cris.* Sì per l'appunto, il *De.*

*Mir.* Da ridere mi fai.

*Cris.* No, da crepare  
 Per la bile e l'invidia.

*Mir.* Via, ciarlatano.

*Cris.* Crepa.

*Mir.* Ciabattino!

*Cris.* Crepa.

*Mir.* Somaro.

*Cris.* Crepa.

*Mir.* Via buffone.

Ditto, three *guttæ* of *acqua rosa distillata*—  
Divide the mixture in portions three,  
And send the whole to Count Pandoletti.

*Mir.* Pandoletti!—who's he?

*Cri.* That foreigner who lives near the canal.

*Mir.* Pandolfetti, you surely mean!

*Cri.* It suffices that you understand me

*Mir.* (*rising in a furious passion*) Sir, I understand—  
I understand that you're a knave!

*Cri.* What d'ye mean by that?

*Mir.* That you rob your patients—

*Cri.* Gently, I say, within your head pray keep a  
civil tongue.

*Mir.* I cured the man you speak of in a year

*Cri.* I restored him to health in a single visit  
The pills, decoctions, assafetida,  
And all the trash that you prescribed him,  
I've ordered to be all thrown in the canal,  
And have decided on more rational treatment,

*Mir.* Go to, thou'rt nothing but a booby—

*Cri.* Doctor Mirabolano, my worthy colleague,  
The matter simply standeth thus,  
Will ye, nill ye, you're all compelled  
To bow and bend, both young and old,  
To Doctor Crispin *de Tacchetti*.

*Mir.* Ha! ha! a *de*, too.

*Cri.* Neither more nor less—the *de*

*Mir.* Thou mak'st me laugh!

*Cri.* Laugh?—thou'rt on the point of bursting  
With rage and envy!

*Mir.* Hence, quick!

*Cri.* Burst!

*Mir.* Cobbler!

*Cri.* Go, I say!

*Mir.* Ah!

*Cri.* Away, buffoon!

## SCENA IV

*Detti ed il Dottor FABRIZIO.**Fab.* Ma, signori, perchè tanta quistione?*Mir.* Di Pandolfetti mèdico  
Era da circa un anno;  
Ben le mie cure andavano...*Cris.* Ah no, qui sta l'inganno...*Mir.* Quando l'inevitabile  
Dottore ciabattino  
Presso di lui s'insinua,  
E in modo il più asinino,  
Bandito ogni mio *recipe*,  
Lo dà all'animale,  
La cura assume e medica,  
All'uso suo bestiale;  
Or d'inquietarmi, ditemi,  
Ho io ragion sì o no?  
Parlatemi pur candido,  
Mio giudice vi fo.  
(Quel buffone animalone *(da sè)*  
Nieghi il fatto se lo può)*Cris.* (Con due sillabe il buffone *(da sè)*  
Or confondere saprò)*Fab.* (Più ridicola quistione *(da sè)*  
Ritrovare non si può)*Cris.* Per un secreto incomodo  
Giacea da sei mesetti  
Lungo e disteso in *lectulo*  
Il conte Pandoletti,  
Quando gli nacque un dubbio  
Che quì il signor dottore  
Fosse, per caso un asino;  
M'invita oggi, a tre ore  
Vado, lo vedo, interrogo,  
La cura disapprovo;  
Nuovi rimedii, e semplici,

## SCENE IV.

*The preceding, and Doctor FABRIZIO.*

*Fab.* Sirs, what means this quarrel?

*Mir.* I have been Pandolfetti's doctor  
For nearly a year—

My system answer'd well—

*Cri.* No, no—there lies the mistake—

*Mir.* When this inevitable cobbler doctor  
Sneaks into his good graces,  
And in the most unheard-of manner  
Discards all my prescriptions,  
And throws them in the canal!  
He then undertakes the case,  
And prescribes after his own stupid fashion.

Now, have I reason for being angry?

Now, speak out candidly—

I appeal to you as judge.

*(aside)* And let the stupid clown

Deny it, if he can.

*Cri. (aside)* Now, with a single word,  
The dolt I will confound.

*Fab.* A contest more ridiculous  
Could nowhere, sure, be found.

*Cri.* Of a malady most irksome  
The Count Pandoletti had lain  
Full length in bed,  
Six months or more,  
When suddenly it came across him,

That this worthy doctor  
Perchance might be an ass!

This very day, at three, he summons me;  
I go, I see, I question him—

I disapprove the course pursued.

New antidotes and remedies

I immediately prescribe;

Io d'ordinagli trovo.

Vengo a spedirgli il *recipe*— Sapete egli che fa?  
Va in bestia, e qual quadrupede  
Infuria e calci dà

(Quel buffone animalone (da sè)  
Che rispondere non sa)

*Mir.* Quant'è ardito quel bestione (da sè)  
Niun pensare mai potrà)

*Fab.* Or m'udite, e colle buone (siedono)  
La quistion si comporrà

Non fu, ned è tra i medici

Bandita la creanza ;

Abbiam le nostre regole,

Seguir dobbiam l'usanza

Quando i malati il chiedono

Franchi parlar dobbiamo,

E suggerir que' farmachi

Che più additi crediamo,

Non dee per questo in collera (a *Mir.*)

Andar chi curò prima,

Non deesi però togliere (a *Cris.*)

Ad altri mai la stima.

Amici miei, quietatevi,

Dobbiam in pace star.

Contrarii son tai scandali—All'arte salutar.

Zitti dunque, e in conclusione

Non se n'abbia più a parlar.

*Mir.* Ah voi pure, quel buffone (a *Fab.*)

Vi mettete a secondar !

*Cris.* Con quel brutto animalone

Io non voglio più che far.

*Fab.* Dunque basti...terminiamo ;

Consultar or or dobbiamo.

*Cris. Mir.* Consultar ! con quello là ?

Impossibil mi sarà.

*Fab.* Quante volte ho da ridire ?

Io la voglio qui finire.

Hither I come to have the recipe made up;  
And what do you think he does?

Like a brute the man behaves,  
And kicks out right and left.  
(The thick-headed dolt  
Has not a word to answer!)

*Mir.* (The impudence of this knave  
No one could e'er believe.)

*Fab.* Now, then, hear me, and straightway  
The question peaceably we'll settle;—  
Doctors should ne'er civility discard,—  
We have our rules,  
And custom's laws we must obey  
When our patients do require it,  
We should speak out freely,  
And suggest the remedies  
Most libely to succeed.  
The physician first selected  
Should not fly in a passion, if discarded,  
Nor should he cease to esteem  
The rest of his fraternity.  
Friends, be calm, I pray,—  
Let peace now be restored.  
Scandals such as these  
Are foreign to our art.  
Hush, then! let's hear no more on't!

*Mir.* And is it possible that you (to *Fabrizio*)  
Side with this dolt!

*Cri.* With the ugly knave  
I'll have no more to do!

*Fab.* That's sufficient—let's drop the question  
A consultation we should hold.

*Cri.* } A consultation with that knave —

*Mir.* } The thing's impossible.

*Fab.* How many more times must I say,  
'Tis time all this was ended.

- Mir.* No, giammai, la finirò.  
*Cris.* Sempre un asino il dirò.  
*Mir.* Puoi tornare al tuo panzhetto,  
 Sempre sei Crispin Tacchetto,  
 No, cangiarti non potrai,  
 Sempre un zotico sarai.  
 Quanti fumi per la testa  
 Forse un dì svanir vedrò.  
 Ancor batti, tira, pesta  
 E cantar ti sentirò
- Cris.* Canta pure di panchetti,  
 Ma io sono il *De Tacchetti*,  
 Trionfante mi vedrai,  
 E per bile creperai!  
 Come fosse eterna festa  
 Passeggiare ti vedrò.  
 La tiriaca pesta, pesta  
 Più cantar non sentirò.
- Fab.* (Oh che pazzi...ci scommetto  
 Che non v'ha l'equal duetto...  
 Ed io pure perchè mai  
 Fra costoro capiterai!)  
 Per pietà, non ho più testa,  
 La finite sì, o no?  
 Or si lasci il tira e pesta,  
 Che torniate amici io vo'. (viano)

## SCENA V

Salotto nella casa di D. Asdrubale

*ASDRUBALE* *vari Dottori che entrano gravemente vestiti  
 delle lor toghe e coperti del magistrale berretto.*

*Coro* Misteri impenetrabili  
 A noi dischiuse Igea;  
 Ne manda la gran dea  
 Chi soffre a consolar.  
 Seguaci siam d'Ipocrate,  
 Nepoti di Galeno;

*Mir.* I for one will ne'er agree.

*Cri.* Like an ass thou'lt always speak!

*Mir.* To thy *last* thou'dst best return,—  
Crispin Tacchetto thou'lt ever be.  
No! *thou* couldst never change.

Some day, perchance, the smoke may vanish  
Which now so terribly obscures thy brain!  
And then 'Stitch, hammer, thump away!'  
I'll hear thee sing once more!

*Cri.* Talk thy fill of lasts and pincers,—  
I'm *De Tacchetti* none the less!

Thou shalt see me triumph,  
While thou of rage shalt die;  
I shall smile with joy serene,  
Whene'er I see thee pass along.  
'Pound, pound—treacle make!'  
I shall never more hear sung

*Fab.* (*aside*) Oh, what madmen!

Such a pair 'twere hard to match,  
And I am just as bad as they,  
For interfering in the matter.  
Have you finished?—yes or no?  
Say no more of 'stitch' or 'pound.'  
Come! be friends once more, I say!

(*They all enter the Laboratory*).

## SCENE V.

An apartment in the house of Don Asdrubal.

ASDRUBAL and several Doctors enter gravely, dressed in  
their robes and wearing their professional caps.

*Cho.* To us Hygeia doth reveal  
Her mysteries sublime;  
The great Goddess sends us  
To succour the afflicted.  
Of Hippocrates we are followers,  
Of Galen we are the disciples!

Possiam pur col veleno  
Salute ridonar.

*Asd.* Grazie, davver, se credono,  
Si possono accomodar.

## SCENA VI.

*Detti*, CRISPINO, FABRIZIO, MIRABOLANO, CONTINO, *tutti*  
*in toga poi LISETTA a tempo.*

*Cris.* Son tutti medici? Qui cosa fanno?  
Poveri diavoli, sfigureranno!  
Quand'io ci sono, io solo basto.

*Fab. Con.* Via, contenetevi...

*Cris.* Non c'è contrasto,

*Mir. Coro* Fra tanti fisici questo impostore...  
Sarebbe scandalo, saria rossore  
Imperdonabile, più qui restar.

*Cris.* (*che frattanto sarà andato ovunque osservando*)  
(No, la Comare qui non appar...)

*Cris. Coro* Ma dov'è poi la malata?

*Asd.* S'è di letto a stento alzata.

(*entra con Mir. in una stanza*)

*Fab.* Il suo male è di languore,  
E una patema, un crepacuore.

*Asd. Mir.* (*ritornano sorreggendo Lisetta, che Fab. adagia sopra una sedia.*)

*Con.* (Qual ti veggo, o mia Lisetta!)

*Coro* E agli estremi, poveretta!

*Con.* (*con trasporto va vicino a Lisetta togliendosi la toga che getta a terra.*)

O gran Dio!...non mi sento!...

*Asd.* Qui il Contino...Ah tradimento!

*Fab.* Via da bravo; ora tacete,  
Far tai scene non dovete.

(I dottori avranno esaminato la malata, e Crispino andrà sempre spiando intorno se vedesse la Com.)

*Coro* Non ha un ora o due di vita...  
Noi la diamo per spedita.

E'en with poison are we able  
To restore the sick to health!

*Asd.* Many thanks! truly—  
If they only believe this, they'll do.

### SCENE VI.

*The preceding, CRISPIN, FABRIZIO MIRABOLANO, THE  
COUNT, all wearing robes. Afterwards LISETTA.*

*Cri.* Why, they're all doctors! what want they here?  
Poor devils—they'll cut a sorry figure soon!  
When I'm at hand, sure no one else is needed!

*Fab. & Con.* Come, now, be cautious.

*Cri.* There's no necessity.

*Mir. & Cho.* What! this impostor amid all these  
doctors!

'Twere shameful, scandalous,  
Here longer to remain!

*Cri.* (*Who, meanwhile, has been examining on all sides*).  
No! The Fairy is nowhere to be seen!

*Cri. & Cho.* Where is the patient?

*Asd.* With great difficulty she has left her bed!

*Fab.* Her disease proceeds from melancholy,  
'Tis a languishing disease—an affection of the  
heart.

(*Asdrubal and Mirabolano advance, supporting Lisetta, whom  
Fabrizio places on a chair*).

*Count (aside)* And is it thus I see thee, my Lisetta?

*Cho.* Poor girl! she has not long to live!

*Count (with anguish)* Oh Heaven! I die with grief.

*Asd.* The Count here! Ah! treachery!

*Fab.* Peace, sir!—like a gentleman behave!

'Tis no place for such scenes.

(*The Doctors have, meanwhile, examined the patient; Crispino  
still continues to look around in search of the Fairy*).

*Cho.* But few hours more has she to live,—  
Already we consider her as dead!

*Cris.* (La Comare non ci sta)

(*Tastandole gravemente il polso*)

Questa giovine vivrà o

*Mir. Coro* Via, finiscila impostore,

Discacciatelo di quà. (*ad Asd.*)

*Con.* (Giusto ciel, di me pietà!)

(In questo puoto il busto della comare comparisce improvvisamente ai piedi di D. Asdrubale, *Crisp.* se ne accorge ed esclama con gioja.)

(La Comare!...a tempo è quà!)

Volete che or vi schiccheri

Il mio pensiero schietto?

Questa spedita giovane,

Sposa del suo diletto,

Malgrado ogni prognostico

Prima di notte andrà!

(Cava una scatola, ne toglie un confetto, e lo mette in bocca a Lisetta.)

Recipe questa pillulam, Salutem ti darà.

*Mir. Coro* Eh basta vanne al diavolo:

Cacciatelo di qua.

*Cris.* Uno di voi al Diavolo:

Tosto per me anderà.

(Ah! la Comare è là!)

*Asd. a Cris.* prendendolo per un braccio.

Buffone, via di qua...

*Cris.* Appunto, voi Asdrubale,

lo vedo assai malato;

Da repentina sincope

Or siete minacciato...

A letto, presto a letto,

O creperete quà.

*Asd.* Il ver...pur troppo ha detto...

Mancar...mi sento...già...

(*Mirabolano* lo accompagna in una stanza; il busto della comare lo segue).

*Cri.* (*aside*) The Fairy is not here !

(*gravely feeling her pulse*)

The maid, I say, will live !

*Mir. & Cho.* Desist, impostor ! hence away !

Let him be driven forth ! (*to Asdrubal*)

*Count* (*aside*) May Heaven have pity on me !

(*the head of the Fairy suddenly appears at Dr Asdrubal's feet.*

*Crispin* perceives it, and utters a cry of joy.)

*Cri.* (*aside*) The Fairy ! 'twas time she came !

(*aloud*) Now, would you like to hear

My unconstrained opinion ?

This maid, whom you give o'er,

Will spite of your prognostics,

Become her lover's bride,

Between this and to-night !

(*Produces a little box, from which he takes a sweet-meat, which he places in Lisetta's mouth;*

*Recipe* this *pilulam,*

*Salutem* it will give thee.

*Mir. & Cho.* Enough ! now get thee to the devil !

Let's drive him hence !

*Cri.* There's one of you, who, in my stead,

Will to the devil shortly hie ! (*the Fairy appears*)

(*aside*) Ah ! the Fairy is here !

*Asd.* Idiot ! get the hence !

(*seizing Crispin by the arm*)

*Cri.* Asdrubal, 'tis you I mean,—

You're very ill, I plainly see ;

A sudden *sincope* now threatens you

Quich ! quick ! to bed !

Or you'll expire here !

*Asd.* I fear—he speaks the truth :

My strength—already fails me !

(*Mirabolano accompanies him into an adjoining room. The head of the Fairy follows them.*

## SCENA VII.

*Detti meno MIRABOLANO ed ASDRUBALE*

*Tutti* In vero tal fenomeno  
 Ci fa trassecolar !  
*Con. Lis.* Ci volle il ciel proteggere,  
 Ci volle consolar  
*Cris.* Asini, allocchi, bufali... *(ai dottori)*  
 Tornatemi a insultar.

## SCENA VIII.

*Detti e MIRABOLANO che torna.*

*Coro* Ebben, che fa ?  
*Mir.* La sincope  
 Lo fece già spirar.  
*Coro* Vediamolo... soccorriamolo...  
*Mir.* Risuscitar non può.  
*Cris.* Per fallo alfin quest'asino  
 La prima indovinò,  
 (Mirabolano al sommo inquietato fa un gesto e parte)  
*Cris.* Contin, dunque sposatela.  
*(ai dottori)* Voi siete almeno buoni  
 Di far da testimoni;  
 Compare io quì sarò;  
 Questo è un anel... servitevi...  
 (dà un suo anello al Contino, che lo pone in dito a Lisetta.)  
*Con.* Sii mia.  
*Lis.* Sii mio...  
*Cris.* Così...  
*Con. Lis. Fab. Cri.*  
 Un più opportuno Recipe  
 Nessun dottor spedì...  
 (Contino e Fabrizio conducono via Lisetta.)

## SCENE VII.

*The preceding; with the exception of Mirabolano and Asdrubal.*

- All     A phenomenon so strange  
           Doth fill our souls with wonder !
- Count & Lis. May heaven now protect us,—  
           We need its consolation !
- Cris.    Dolts, boobies, buffaloes,        *(to the Doctors)*  
           Will ye e'er again insult me ?

## SCENE VIII.

*The preceding and MIRABOLANO, who returns.*

- Cho.    Well, how goes he ?
- Mir.    He is already dying of syncope.
- Cho.    Quick ! let us hasten to his aid !
- Mir.    He can ne'er revive again !
- Cris.    The fool, by chance, hath guessed  
           For once aright !
- )Mirabolano, who appears extremely uneasy, makes a threatening  
 gesture at Crispin, and withdraws.)
- Cris.    Count, you shall marry her !  
           Ye, at any rate, are fit        *(to the Doctors)*  
           As witnesses to serve.  
           I will give the bride away ;  
           Here's a ring—pray use it !
- (Gives ring to the Count, who places it on Lisetta's finger)
- Count   Thou'rt mine !
- Lis.    Thou'rt mine !
- Cris.    This is the way we do these things.
- Count. Lis. Fab. Cris. A more effective *recipe*  
           No doctor e'er prescribed !  
           *(The Count and Fabrizio conduct Lisetta away.)*

## SCENA IX.

CRISPINO *ed i dottori*

**Coro** Ora possiamo andarcene,  
Ch'è inutile star quì.

**Cris.** Andate pur al diavolo,  
Andate quanti siete ;  
Quei bardamenti nobili,  
Somari, deponete,  
Andate, e rammentatevi  
Crispino, e questo dì.

*(entra in istanza di Lisetta)*

**Coro** Andiam...presto andiamcene.  
Il nostro inferno è quì.

FINE DELL'ATTO TERZO.

## SCENE IX.

CRISPINO *and the Doctors.*

Cho. We may as well at once withdraw,—  
'Tis useless here to stay!

Cris. Now get you to the devil,—  
The whole useless tribe of ye.  
Your doctors' gows and robes of state  
You'd better cast from off ye,  
And go, and ponder on the deeds that  
Crispin this day hath done.

*(enters Lisetta's room.)*

Cho. Quick, quick, let's hence!  
'Tis dangerous here to stay.

END OF THE ACT THIRD.

# ATTO QUARTO

## SCENA PRIMA

*Salotto in casa di Crispino.*

**ANNETTA** e vari parenti ed amici suoi. *I servi apparecchiavano un desco di frittelle bottiglie etc.*

**Ann.** Entrate pure, francamente entrate :  
Oggi il Dottore fu chiamato a Padova  
E por si deve in barca.  
Dopo un consulto fatto qui vicino

**Coro** Quanto guadagna mai questo Crispino !

**Ann.** Molto !...ma cosa serve ?  
Egli è un miscuglio di contraddizioni

**Coro** Dite davvero ?

**Ann.** Per esempio, gioca,  
Spreca di fuori, e in casa fa l'avaro  
Bisbetico, irascibile.  
Talvolta allunga ancor troppo le mani.

**Coro** Chi detto mai l'avria ?  
Farà per gelosia,

**Ann.** No, no, non ha ragione *(ridendo)*  
Ma a noi ora veniamo ;  
E, poichè l'orso anderà un po' lontano  
E siamo in carnovale,  
Per passar un oretta in allegria  
Frittelle ho apparecchiato e malvasia.

**Coro** Oh cara quell'Annetta !

**Ann.** Qui, senza cerimonie, or via sediamo

**Tutti** E' all'innocente gioja il core apriamo  
*(mangiano, versano, poi alzando le tazze dicono)*  
Viva l'Annetta !

# ACT FOURTH

## SCENE I.

*An apartment in Crispin's dwelling.*

ANNETTA, is discovered, surrounded by her Friends and her Relations. The Servants are placing cakes, wine, &c., on table.

Ann. Come in, without ceremony, pray, come in !  
The Doctor has this day been summoned to Padua.

• He sailed, therefore, immediately  
After visiting a patient in the neighbourhood.

Cho. What immense sums this Crispin gains !

Ann. True ! but of what use are they ?

He is a mixture of the strangest contradictions !

Cho. Indeed !

Ann. As an instance, while from home,

• He'll gamble, and squander his money lavishly ;  
But, the moment he enters his own house,  
He's as stingy as a miser !

He's whimsical, i rascibile, and every now and then  
He's over ready with his hands !

Cho. Who would e'er have thought it !

Perchance 'tis jealousy that thus enrages him !

Ann. (*laughing*) No, no ; he has no cause—

But let us drop the subject—

The bear is on a distant prowl,

So, as 'tis Carnival,

I have prepared cakes and malvoisie,

• That we may spend the time right merrily !

Cho. Dear Annetta ! how very kind !

Ann. Without ceremony, therefore, let us all be seated.

All And to joyous mirth our hearts we'll open !

(*They sit down feast ; they pour out wine, and then raising the cups, exclaim—*

Long live Annetta !

Ann.

Vivano

Sempre i parenti e amici !

Tutti

E giorni a noi felici

Sempre conceda il ciel,

Viva !

Ann.

Viva !...Di *fritole* a proposito

Sentite qual capriccio

Mi passa per la testa :

Voglio cantarvi quella canzonetta,

Che, quando vendea storie, era in gran voga

Coro

Sì, sì, brava davvero, canta, canta.

Ann.

Già sapete, è un amante

Che canta al suo tesoro...

Coro

Sì, sì, il sappiamo e ti faremo il coro

Ann.

Piero mio, go qua due fritole,

Te lo vogio regalar ;

Sastu, caro, quanti zovani

Le volevan sgnoccolar ?

Marameo go dito subito,

Voi salvarle a chi voi mi,

Al mio veccio vogio darghele,

E quel veccio ti xe ti.

Varda ben, prima intendemose,

Per aver de sti boccon,

De arar dreto sempre zurime.

E restarme fedelon.

Ma mi za, te lezo l'anima ;

Te capisso no zurar...

Piero mio, ze tue ste fritole, }

Ciapa, ciò, vienle a magnar.

Coro

Cori, Piero: quelle fritole,

No incantarte, va a magnar

## SCENA II

*Detti e CRISPINO che comparisce sulla porta all'improvviso.**Cris. Xe qua Pietro e quelle fritole**(con ira; contraffacendo l'altrui canto)*

*Ann.* Long life to my dear friends and relatives!

*All.* May heaven grant us happy days!  
Viva!

*Ann.* Viva!—Talking of cakes—  
What strange notion, think ye,  
Has just occurred to me?  
I'll sing ye now the canzonet,  
Which, when I ballads sold,  
Enjoyed such high repute.

*Cho* Yes! yes! bravo! let's have the song!

*Ann.* Of course ye know that 'tis a maid  
Who thus unto her sweetheart sings—

*Cho?* Yes—we know it well; we'll join in the chorus

*Ann.* Pietro darling, this cake so tempting  
I would gladly give to thee;  
Many youthful swains do crave it,  
Each desires it his should be.  
'Dearest fellow, to each I answer,  
For my true-love 'tis kept by me;  
To my sweet-heart I shall give it,  
And that sweetheart, thou art he.  
Stay a while, though,—make agreement,  
Ere I with my off'ring part,  
Swear that thou'lt be ever faithful—  
Mine alone shall be thy heart.  
E'en as mine is in thy keeping,  
Understand this—swear no more.  
Pietro, darling, take my off'ring  
Eat it now, to make all sure.  
Hasten, Pietro, take the off'ring  
Eat it now, to make all sure.

#### SCENE II.

*The preceding and CRISPINO, who unexpectedly appears  
at the door.*

*Cri.* Here is Pietro, and your cake!  
(angrily burlesquing the song)

El ve vien a far magnar.

*Tutti* Ah Crispino?

(alzandosi tutti spaventati e correndo dalla parte opposta)

*Cris.* Bricconi, birbanti,

Quì si trinca, si sta allegramente!

Cosa sono in mia casa tai canti.

Qui raccolta che fa tanta gente? *(trovescia*

*Ann.* Ah marito!

*tutto l'apparecchio)*

*Coro* Dottore, perdono.

*Cris.* Anco a tempo quì giunto pur sono

*Ann.* Via, ti calma.

*Cris.* Non voglio risposte...

Fuori tutti o vi rompo le coste.

*(prende una sedia ed inveisce)*

*Tutti* Salva, salva!

*(corrono a chiudersi nelle varie stanze)*

*Cris.* E per prima tu Annetta,

Esci fuori...briccona...frascchetta...

*(alla porta ov'è entrata sforzandola)*

Esci, dico, ti voglio ammazzar...

### SCENA III.

CRISPINO, riuscito ad aprire la porta, è colpito dalla apparizione della COMARE, che gli si presenta sulla porta.

*Cris.* Tu!...Comare!...non starmi più a seccar.

*Com.* Perchè mai tanto rigore?

*Cris.* Vanne al diavolo pur tu;

*Com.* Così abusi il mio favore?

*Cris.* Io bisogno non ne ho più

*Com.* Vero ingrato!

*Cris.* Strega! Via!...

*(minacciandola)*

*Com.* A me?

*Cris.* Sì, non mi seccar

*(siede con rabbia)*

*Com.* Nè paventi l'ira mia!

*Cris.* No, no

*Com.* No? L'hai da pagar,

*(gli batte su di una spalla. Cris. sviene e sprofondano)*

I shall now proceed to eat!

*All.* Ah, Crispin! (*rising, and crossing the stage*)

*Cri.* Ye rogues and knaves! (*in alarm*)

Is it here you came to drink and laugh?

What right have such songs beneath my roof?

What means this uproar in my house? (*upsets*)

*Ann.* My husband! (*refreshments, furniture, &c.*)

*Cho.* Forgive us, Doctor!

*Cri.* I've just arrived in time, 'twould seem—

*Ann.* Pri'thee, now, be calm!

*Cri.* No answer will I have:

(*Get ye all gone, or I will break your bones!*)

(*seizing a chair, and assuming a menacing attitude*)

*All* Help! help!

(*they rush out, and lock themselves in different rooms*).

*Cri.* And you especially, Annetta,

Away, thou jade! away, I say!

Or I will slay thee!

### SCENE III.

CRISPIN, who has just opened the door, is suddenly struck by the apparition of the Fairy, who appears in the doorway.

*Cri.* Thou, Fairy! bore me not, I pay!

*Fairy* What mean you by such harsh address?

*Cri.* Get thee to devil, with the rest of them!

*Fairy* Is't thus you thank me for my kindness?

*Cri.* Thy favour I no longer need.

*Fairy* What base ingratitude!

*Cri.* (*threatening her*) Sorceress, hence!

*Fairy* What! this to me!

*Cri.* To thee! bother me not, I say!

*Fairy* Fearest thou not my wrath?

*Cri.* Not I!

*Fairy* Then thou the penalty shalt pay!

(*Strikes him on one shoulder. He falls entranced upon a chair, and the Fairy and he suddenly sink through the stage.*)

## SCENA VI.

Soggiorno della morte.

Avanti sono due grandi colossi di pietra bianca sopra nere basi ;  
quello a destra dello spettatore rappresenta il tempo colla falce  
e a clessidra a polvere; quello a sinistra il Giudizio)

*La COMARE e CRISPINO che la segue tremante.*

*Com.* Eccoci giunti

*Cris.* Dove?

*Com.* Nel mio soggiorno.

*Cris.* Non mi piace affatto

*Com.* Giammai ho inteso che ad alcun piacesse

*Cris.* Vedete se ho ragione?...ma qui, a quattr' occhi  
Ditemi un poco, sono vivo, morto,  
Oppure resuscitato?

Quel muso torto chi è che sta guardando?

*Com.* E il Tempo che mi guida inesorando.

*Cris.* Ahimè, che brutto tempo!—è un temporale!—  
E l'altro là chi è!

*Com.* Il Giudizio che vien dopo di me.

*Cris.* Oh! che brutti inquilini,  
Comare, avete in questo appartamento!...

*Com.* Ciò non è tutto ancora. Osserva attento.

(si scoprono gran quantita di urnette di cristallo entro ognuna  
delle quali arde una fiammella più o meno vivace. Una starà  
spegnendosi)

*Cris.* Che cosa fate?...La illuminazione?

*Com.* Son questi miei registri.

*Cris.* Che razza di scrittura!

*Com.* In ogni ampolla  
Arde la face d'una vita umana,

*Cris.* (E una strega!...pignatte!...pignattelle!...)

*Com.* D'un adultero è quella che si spegne.

## SCENE IV.

A subterranean Abode.—In the foreground are seen two colossal figures of white stone, standing upon black pedestals.—The one on the right represents Time, with his scythe and hour-glass; the one on the left typifies Judgment.—In the centre is a mirror.

*The FAIRY and CRISPIN, who tremblingly follows her.*

*Fairy* We have now reached our destination.

*Cri.* Where may that be? (*looking around*)

*Fairy* This is my dwelling place.

*Cri.* I don't like it at all.

*Fairy* I ne'er met one who did.

*Cri.* A proof then, that I'm right.

But, *entre nous*, just tell me now—

Am I alive or dead,

Or have I lately been resuscitated?

What ugly-visaged knave is that,

Who stares at us so hard?

*Fairy* 'Tis ruthless Time! 'tis he directs my steps!

*Cri.* Time, say'st thou—a hard time 'tis when  
Such as he's about! And yonder gentleman—  
Who's he, I pray?

*Fairy* 'Tis Judgment! He e'er follows in my wake!

*Cri.* Fairy, the company in your apartment  
Is marvellously ill-favoured?

*Fairy* Thou hast not yet seen all! Now mark!

(A number of crystal vases are now discernible, in each of which  
a flame is burning, with various degrees of brightness—one is  
nearly extinguished.)

*Cri.* Is this your notion of an illumination?

*Fairy* These are my registers.

*Cri.* Kept a strange handwritting!

*Fairy* In every vase the flame thou see'st doth represent  
A human life!

*Cri.* (*aside*) She's a with—the thing is clear!—

*Fairy* The flame that's nearly extinct  
Is that of a faithless husband.

*Cris.* Meno mal ch'io fui sempre fedelone.

*Com.* Viene appresso un poeta teatrale.

*Cris.* Smoccolate, non fa nè ben, nè male

*Com.* Lo segue un usuraio.

*Cris.* Ah maledetto!

Spegnetelo, e con lui tutta la razza,

*Com.* Un cantante che fa pur l'impresario...

*Cris.* Olio, olio per lui, cara Comare

E l'altro!

*Com.* E' di tua moglie

*Cris.* Ah com'è bello!...e il mio?

*Com.* E' questo.

*Cris.* Ahi ahi, ahi ahi, sta per finire!

*Com.* Hanno i vizii affrettato il tuo morire.

*Cris.* Prendiamo da mia moglie un poco d'olio:

Mi par che n'abbia troppo... *(va per eseguire i*

*Com.* Un empio sei! *(lumi scompariscono)*

*Cris.* Felicissimo notte!...posso andare... *(s'avvia)*

*Com.* No, di restar t'impongo...

*Cris.* Ma, Comare...

*Com.* E non sai tu chi sono?

Che a me non si resiste?

*Cris.* Io so che voglio uscir da queste porte...

*Com.* Mi riconosci...e trema...io son la morte...

*(il suo volto si inscheletrisce)*

*Cris.* Misericordia!!!...Aiuto!!!... *(cade boccone ai*

*Com.* Alzatevi compare... *(suoi piedi)*

*(il suo volto riprende la prima forma)*

*Cris.* Brutta vecchiaccia...via... *(sempre nella stessa*

*Com.* Alzatevi, *(posizione)*

*Cris.* Non posso.

Ho perduto le gambe.

*Com.* Or io v'aiuto

*Cris.* No, no non mi toccate, indietro, indietro

*(saltando i piedi e correndo per la scena finchè s'incontra faccia a faccia colla Comare)*

*Cri.* How lucky 'tis that I have e'er been faithful!

*Fairy* The next is that of a dramatic author!

*Cri.* Fit only to snuff candles.

Such people can do neither good nor harm.

*Fairy* Next comes a usurer—

*Cri.* Accursed rogue—extinguish him!

And his whole race with him!

*Fairy* We now come to an opera-singer,  
Who also dabbles in management—

*Cri.* More oil for him, I pray thee, good Fairy!  
And the other?

*Fairy* 'Tis thy wife's!

*Cri.* How beautifully it burn!—but where's mine?

*Fairy* 'Tis this one.

*Cri.* Oh dear, oh dear, it's nearly out!

*Fairy* Thy vices have led thee to a premature end.

*Cri.* Let's take a little oil from my wife's lamp:  
Methinks she has too mnch. (*is about to do so*)

*Fairy* An impios man art thou!

(*the lights are extinguished*)

*Cri.* Good night to ye!—I suppose I—

*Fairy* Now look on me, and tremble—I am Death!

(*her face changes to a skull*)

*Cri.* Mercy!—help! (*falls prostrate at her fate*)

*Fairy* Rise, fellow—

(*her face resumes its original form*)

*Cri.* (*still prostrate*) Hideous hag—away—

*Fairy* Rise!

*Cri.* I can't—my legs have lost their strenght!

*Fairy* This time I'll help you—

*Cri.* Touch me not—back, back, I say—

(*Rising, and running about the stage, until he accidentally comes  
face to face with the Fairy.*)

Ah! ah! siete voi!...e l'altra ov'è?

(mostrando i denti)

Com. Ad altri non badar, sol pensa a te  
Per morire tu stai; questo è il momento,  
In cui vo' che qui faccia testamento.

Cris. Testamento! niente meno?...  
Ma il notaro dove stà?

Com. Egli c'è

Cris. Si mostri almeno.

Com. Il notaro eccolo là. (la statua abbasserà il capo).

Cris. Il Giudizio!...Padron mio  
Riverito.

Com. Egli è venuto.

Cris. (Buona notte, son perduto, (da sè)  
Poco o nulla ho da sperar!)

Com. Senti ben quanto vogl'io;  
De' tesori accumulati  
Dèi lasciar tanti legati.

Cris. Dite pur quel che vi par.

Com. Cento doppie a dieci vedove...

Cris. Troveran nuovo marito  
Per tornarlo far crepar,

Com. Quand'io voglio non c'è replica...

Cris. Eh pur troppo ho già capito,  
Scriva pur signor notar. (al Giudizio che ogni  
volta s'inchinerà in segno di adesione)

Com. Cento mila bei fiorini  
Di Venezia ai ciabattini...

Cri. Ma signori se diventano  
Le ciabatte poi chi accomoda?

Com. Taci, ho detto non parlar...

Cris. Scriva pur signor notar. (la statua c. s.)

Com. Ad ognun de' tuoi parenti  
Darai doppie cento e venti...

Cris. E il milion che avanza poi?

Ha ! ha ! ha ! 'tis you again !

Why, where's the other ?

(*showing his teeth in imitation of skeleton*)

*Fairy* Ask not of others, think of thyself alone ;

Thine end is drawing nigh—

The moment now is come to make thy will !

*Cris.* My will !—will nothing less suffice ?

Why, there's no notary at hand—

*Fairy* He's here.

*Cris.* Then let him show his face.

*Fairy* Behold, the notary's yonder ! (*the Statue nods*)

*Cris.* What ! Judgment ! (*its head*)

Worthy sir, to you I bow.

*Fairy* He's here, you see.

*Cris.* (*aside*) Good night, then—with me all's over ;

No longer is there room for hope !

*Fairy* Now, mark well what I require :

The treasure that thou hast amassed

Thou now must leave in certain legacies.

*Cris.* Say on—it shall be as you please.

*Fairy* A hundred doubloons among ten widows—

*Cris.* They will then new husbands find,

And once more will drive them mad !

*Fairy* When I desire a thing there's no escape !

*Cris.* That, alas ! I know too well.

Signor Notary, write on, I pray.

(*to the Statue of Judgment, which each time nods its head*)

*Fairy* A hundred glittering florins (*in token of assent*)

To the cobblers now in Venice.

*Cris.* But, if cobblers become rich men,

Who will there be to mend our shoes ?

*Fairy* Silence—I've said it—not another word !

*Cris.* Signor Notary, pray write it down (*Statue nods*)

*Fairy* To each of thy relations,

One hundred and twenty doubloons bequeath.

*Cris.* What of the other million, then ?

Com. Alla moglie, ai figli tuoi.

Cris. Ben, di questo son contento.  
Scriva pur, signor Notaro;

*(la Statua c. s.)*

Com. Or compito è il testamento.

Cris. Meno male, potrò andare;  
Buona notte, addio Comare,  
Voi notaro...

*(va per partire)*

Com. Dèi restar

Cris. Non vi basta?

Com. Vieni meco—Nell'immensa eternità.

Cris. No, verrò più tardi teco,

Com. Vieni.

Cris. Aspetta,

Com. No,

Cris. Pietà,

Poco cerco, o mia Comare;

*(commosso)*

Io non vo' che mezz'oretta,

Per veder la mia Annetta.

I miei figli per baciare,

Vedi, alfin ti son Compare,

Mi par giusto quanto chiedo;

Nè cattiva si ti credo;

Da negarmi tal piacer.

Com. Quanto cerchi ti concedo,

Quello specchio mostra il ver.

*(compare uno specchio)*

Coro Nume benefico, salva Crispino,

Sano ridonalo al nostro amor.

*(finito il canto lo specchio nuovamente si oscura)*

Cris. Ma la cosa come sta?

Son io qua, oppur son là?

Com. Qui tu sei per illusione

Il tuo corpo colà muor.

Cris. Abbi un po' di compassione,

Sii pietosa al tuo protetto

Tornerò te lo prometto,

*Fairy* Bequeath it to thy wife and children.

*Cris.* 'Tis well—I like the idea;  
Signor Notary, write that down. (*Statue nods*)

*Fairy* Now the will's complete.

*Cris.* If that's the case, why then I'm off;  
Good night, Fairy!—fare thee well!  
Signor Notary, your most obedient— (*Going*)

*Fairy* Thou must stay,

*Cri.* Not yet content?

*Fairy.* Thou now must float with me;  
Through endless space.

*Cri.* No, I—I'll join you bye and bye.

*Fairy* Come!

*Cri.* Do wait a bit!

*Fairy* No!

*Cris.* Have pity!—Little ask I, dearest Fairy  
One half hour is all I crave;  
Just once more to see Annetta,  
And my young once to embrace.  
Hear me, am I not thy godson?  
What I ask is surely proper.  
So unkind I'll not believe thee,  
This last boon thou'lt not deny.

*Fairy* What thou ask'st I now will grant thee;  
Yonder mirror will show thee all!

(The mirror at back becomes suddenly illuminated, and in it are seen Crispin's wife and children, praying together).

*Cho.* Beneficent deity,—Protect poor Crispin!  
Restore him in safety—To those who love him!  
(*as the chorus ends, the mirror becomes again obscure*).

*Cri.* Now what on earth is going on?  
Am I here, or am I there?

*Fairy* In illusion thou art here—  
For yonder now thy body's dying!

*Cri.* Ah! be merciful, I pray;  
Some pity for me show!

Buon marito e genitor.

Com. Lo prometti?

Cris. Sì.

Com. L'accorda.

D'ogni bene il donator.

SCENA ULTIMA.

*Crispino cade svenuto sopra la sedia, e la scena si trasforma in una stanza della sua casa, dove egli si trova attorniato dai figli, da ANNETTA, da FABRIZIO, MIRABOLANO, il CONTINO varii amici e parenti.*

Tutti Ah Crispino, torna in te stesso.

Cri. Dove son? (svegliandosi)

Ann. Nelle braccia de' tuoi.

Cri. Ho sognato! sto dunque tra voi? (s'alza)

Quanto vidi a te poi narrerò. (ad Ann).

Fab. Fu di bile soverchia un accesso.

Che ti fece per poco svenire.

Tutti Sol concordi si pensi a gioire,

S' ora il nembo in seren si cangiò.

Ann. Non ha gioia in tal momento (a Cri.)

Che somigli il mio contento;

Quanto prova l'alma mia

Non può il labbro palesar.

Ridonato alfin mi sei! (abbracciandolo)

Questo cor più non desia:

Ben maggiore non potrei

Sulla terra domandar.

Cri. Ti prometto, Annetta mia,

In appresso di cangiar.

Tutti Piena gioia intorno sia,

T'na voluto il ciel salvar!

F I N E.

I promise thee, henceforth I'll be  
A husband good—a father kind!

*Fairy* Wilt promise this?

*Cri.* I will!

*Fairy* Concord of every blessing is the giver!

### SCENE THE LAST

*Crispin falls senseless on a seat.—The scene changes to a room in Crispin's house, where he finds himself surrounded by his children, together with ANNETTA, FABRIZIO, MIRABOLANO, the CUONT, and various friends and relations.*

*All.* Crispin, man! return to thy senses!

*Cri.* (*awaking*) Where am I?

*Ann.* In the arms of thy family.

*Cri.* (*rises*) Have I been dreaming—is't mid ye I am?  
Such things I've seen—I'll tell ye more anon.

*Fab.* 'Twas a sudden fit of illness  
That thus did rob thee of thy senses.

*All.* Once more united, let all rejoice,  
For now the cloud hath passed away.

*Ann.* (*to Cri*). There's no joy that e'er hath equall'd  
The happiness which now I feel!  
The rapture which my soul pervades,  
No words have power to tell!  
Restored to me thou art again;  
This fond heart doth wish no more!  
A greater boon this world could not  
On suppliant mortal e'er confer!

*Cri.* I promise thee, beloved Annetta,  
Henceforth I will reform!

*All* Let joy unmixed now reign around—  
Heaven's will hath thee reclaim'd.

E N D.